

Jean Léo Léonard (UPV Montpellier 3, Dipralang)
*Métaphores et apories en dialectologie gallo-romane et
éloge de la rêverie en épistémologie*



Colloque "Vitalismes linguistiques", La métaphore biologique dans les discours
sur les langues

Crédit photo par
Felix Arnaudin,
source :
<https://www.sudouest.fr/culture/litterature/photos-dans-les-pas-de-felix-arnaudin-14355737.php>

Plan

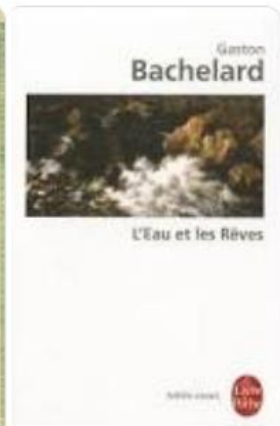
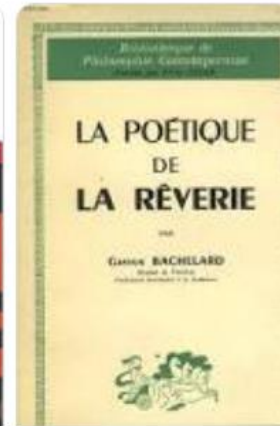
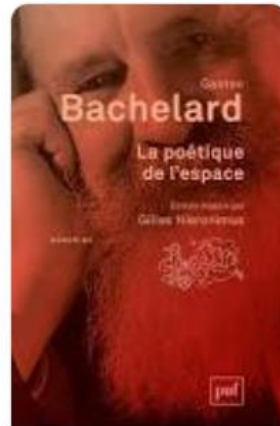
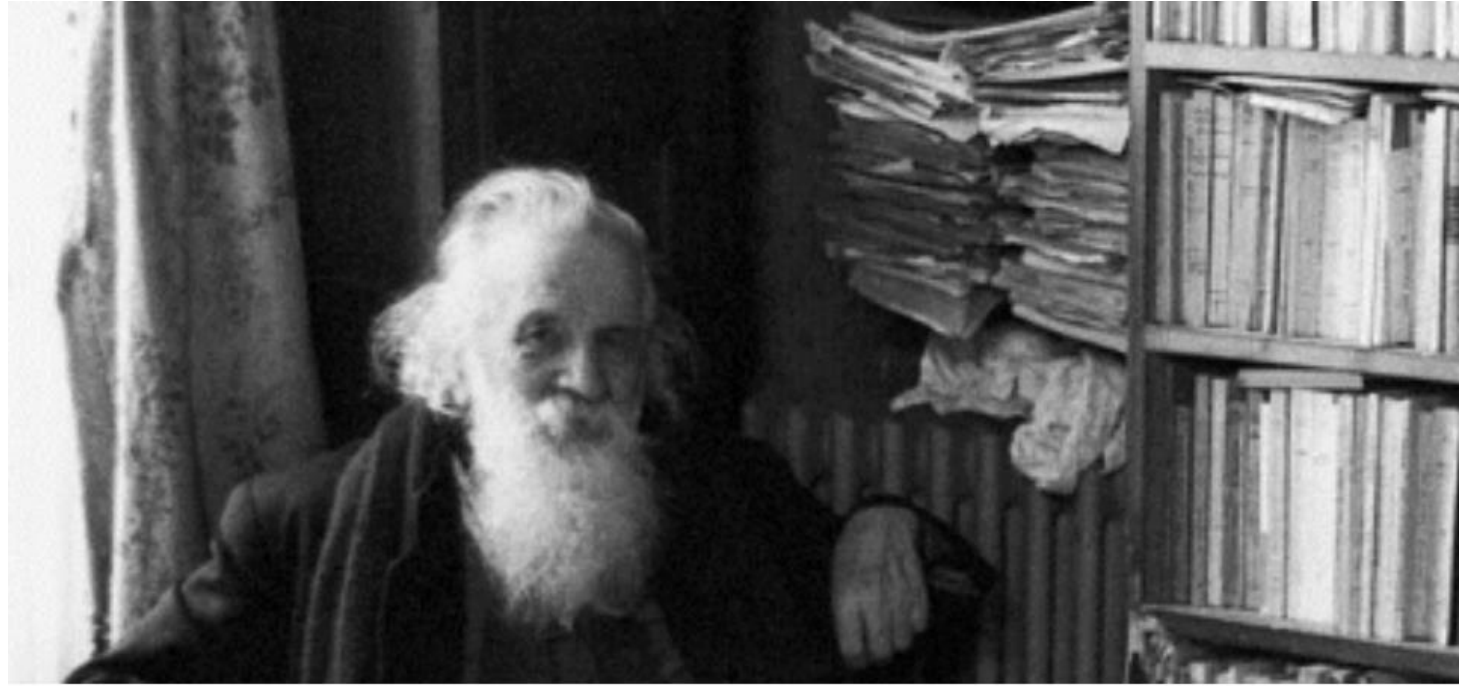
- 1. Cadre théorique et problématisation
- 2. Métaphores naturalistes ou militaires des dialectologues
- 3. Etude de cas landaise : Millardet vs Lalanne
- 4. La carte géolinguistique comme miniature propice à la rêverie
- 5. Conséquences épistémologiques

1. Cadre théorique et problématisation

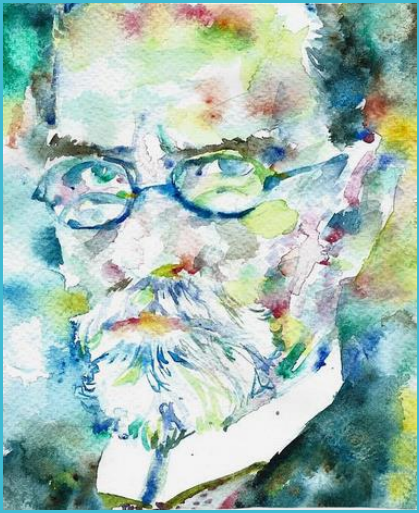


Photographie : Félix Araudin

Hommage à Gaston Bachelard (1884- 1962)

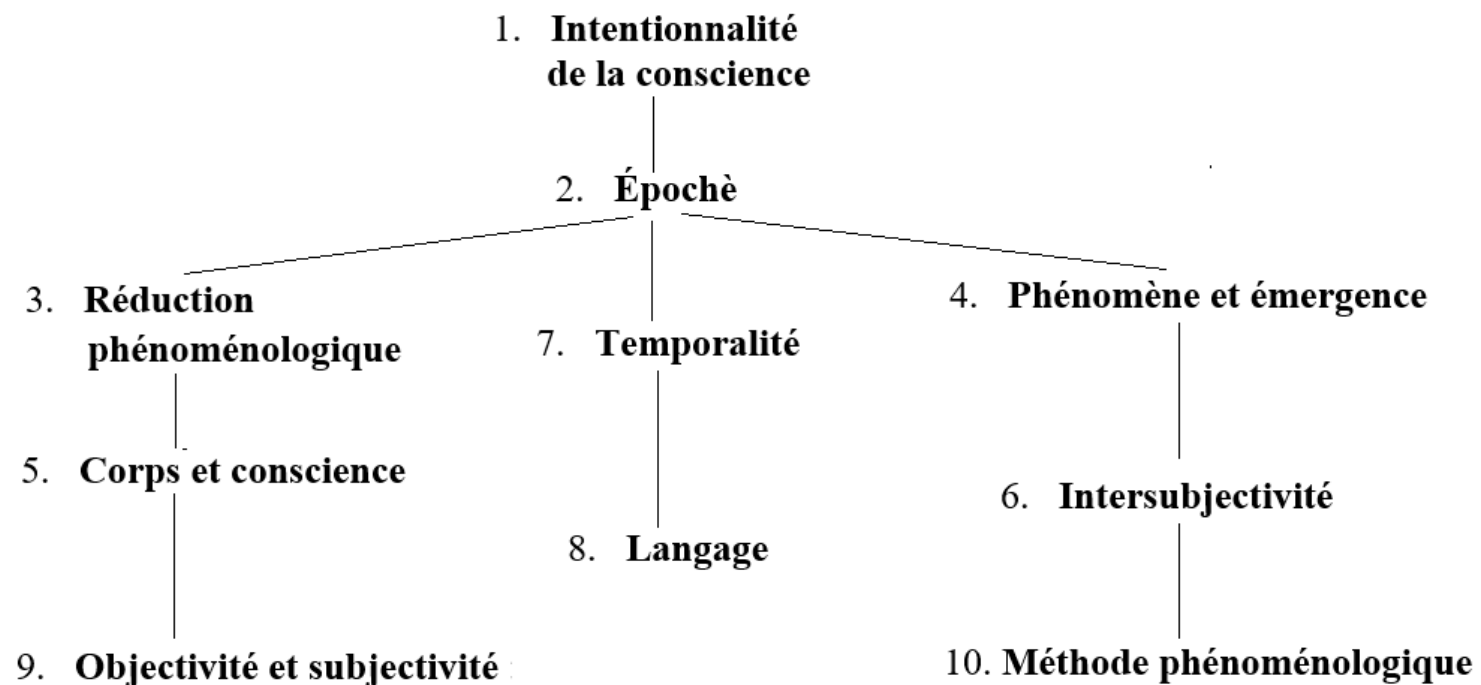


Notre modèle :
la phénoménologie
d'Edmund Husserl
résumée en 10 points

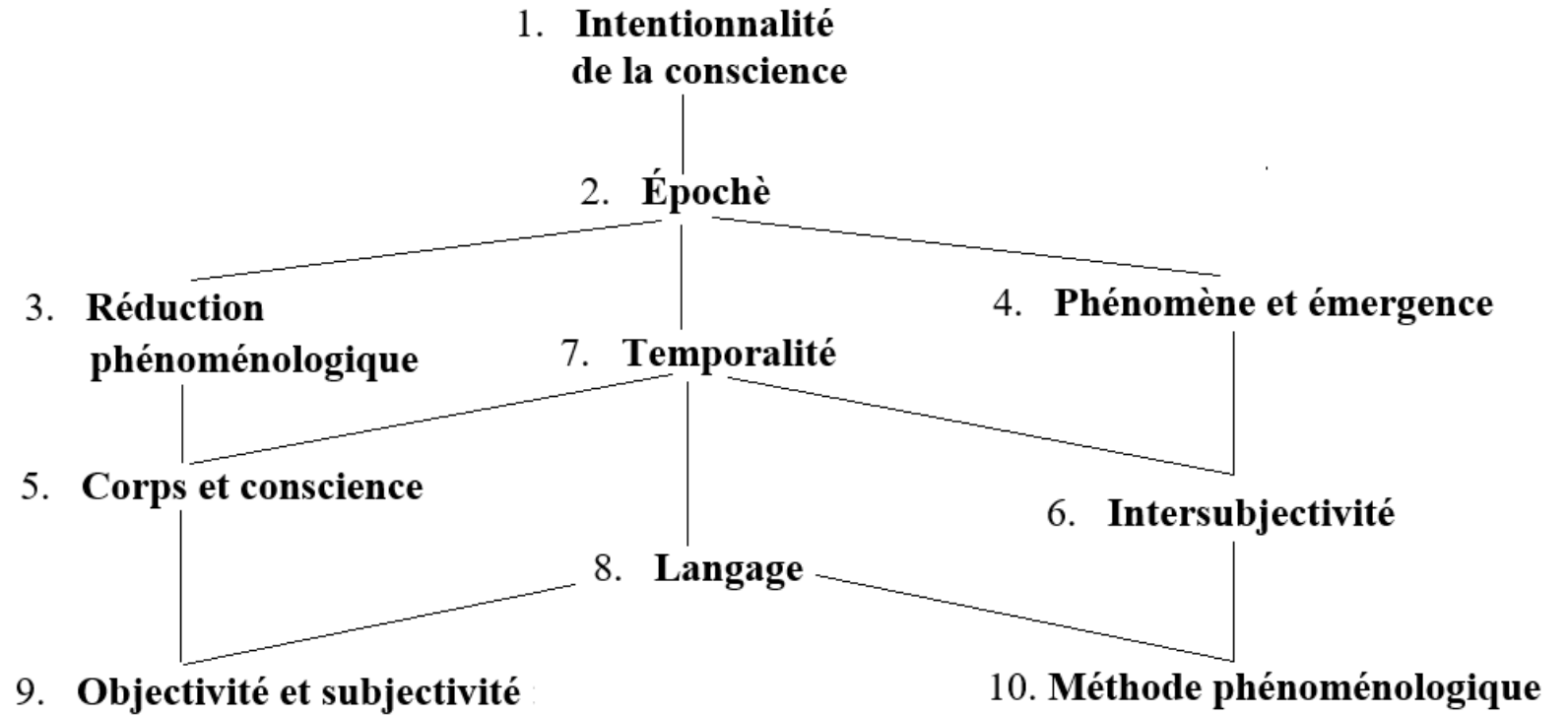


- [1]. *Intentionnalité* de la conscience
- [2]. *Épochè*
- [3]. *Réduction* phénoménologique
- [4]. *Phénomène* (& émergence)
- [5]. *Corps* et *conscience*
- [6]. *Intersubjectivité*
- [7]. *Temporalité*
- [8]. *Langage*
- [9]. *Objectivité* et *subjectivité*
- [10]. *Méthode* phénoménologique

La
phénoménologie
husserlienne
dans un
graphe
(partiellement)
implicationnel

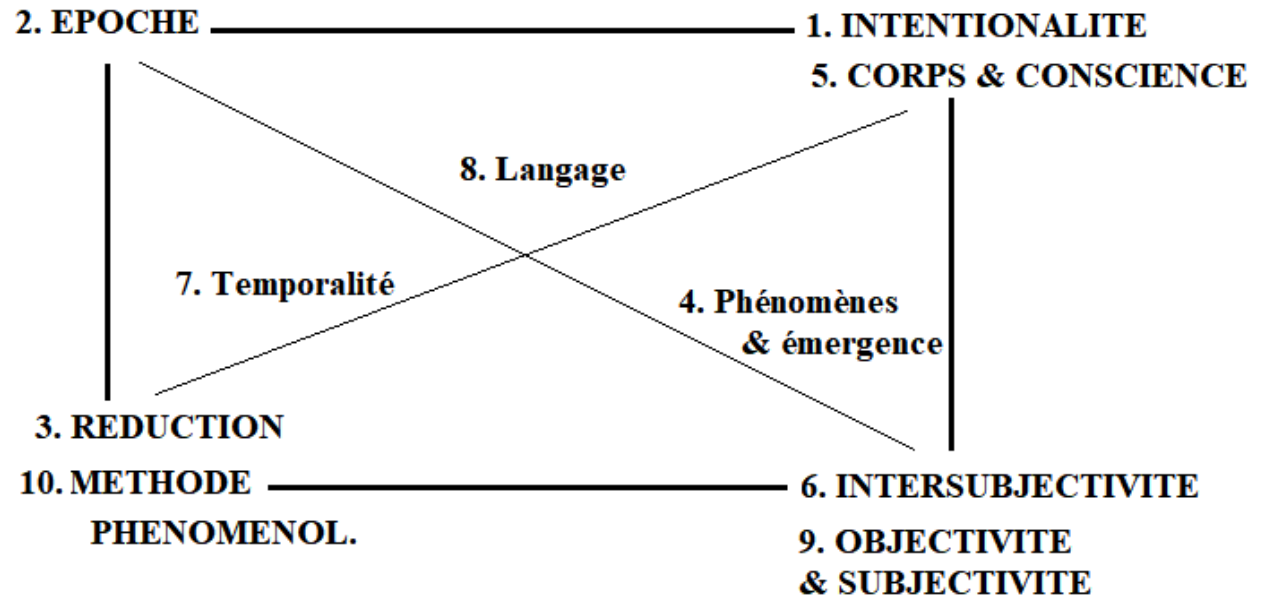


La
phénoménologie
husserlienne
dans un graphe
implicationnel

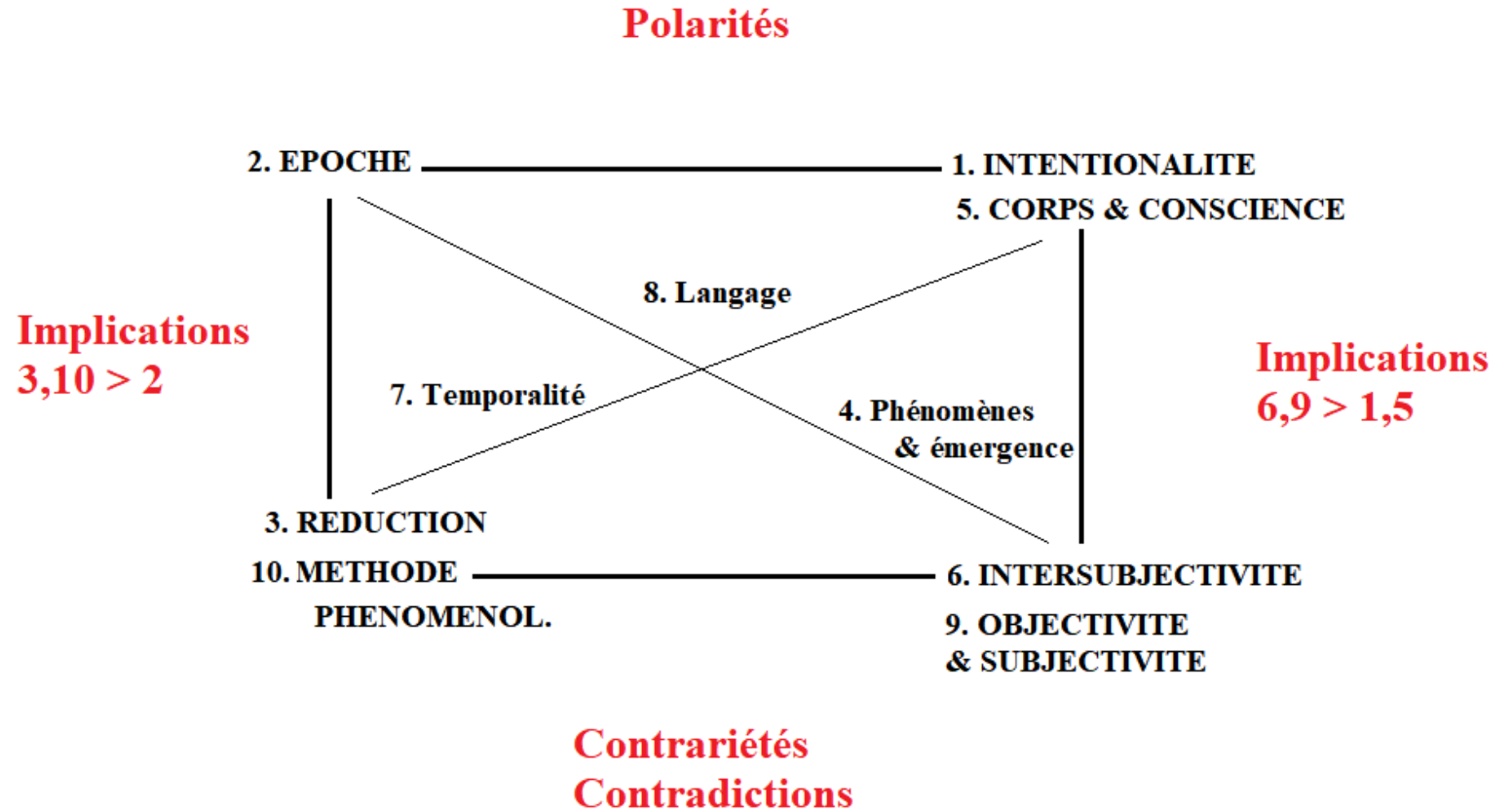


La
phénoménologie
husserlienne
selon le carré
aristotélicien, ou
« carré
sémiotique »
(Greimas)

non glosé



La phénoménologie
husserlienne selon le
carré sémiotique
(glosé)



2. Métaphores naturalistes ou militaires des dialectologues



Exemple de *métaphores ordinaires* dans les travaux de dialectologie romane : deux types lexicaux en lice (extrait de Grassi, Sobrero & Telmon, [1997]-2001 : 130).

- "La configuration très morcelée de l'isoglosse qui sépare ces deux types [PLORARE vs PLANGERE dans l'Atlas parlé du Piémont, APP], combinée à la **cohérence** et à la **compacité** des aires dialectales identifiées derrière ces **percées**, donne l'impression très nette d'une sorte de **bataille** qui, avec ses vaillantes **avancées** et ses **retraits**, s'est déroulée **au fil des siècles** entre ces deux **types**, dont les '**tiers stratégés**' ont été en quelque sorte représentés à travers **l'autorité et le prestige** détenus par les **deux principales langues de culture** (le français et l'italien) reconnaissables dans les **deux types**. (Grassi, Sobrero & Telmon, 1997-2001 : 130).

« L'andamento frastagliatissimo dell'isoglossa che separa questi due tipi [PLORARE versus PLANGERE nell'Atlante parlato del Piemonte, APP], unito alla consistenza e alla compattezza degli areali che, alle spalle di queste avanguardie, sono identificati dai rispettivi tipi lessicali, sembra dare assai bene l'impressione di una sorta di battaglia che, con le sue brave avanzate e ritirate, sia stata combattuta nel cordo dei secoli fra questi due tipi, i cui « altri comandi » sono stati in certo qual modo rappresentati dall'autorità e dal prestigio rivestito dalle due principali lingue di cultura (il francese e l'italiano) che nei due tipi si riconoscevano. »

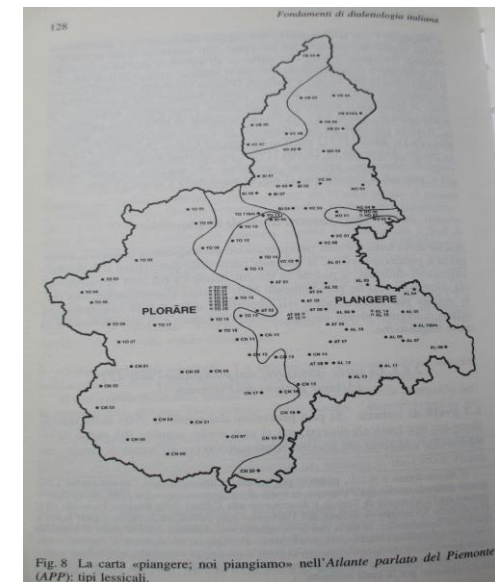
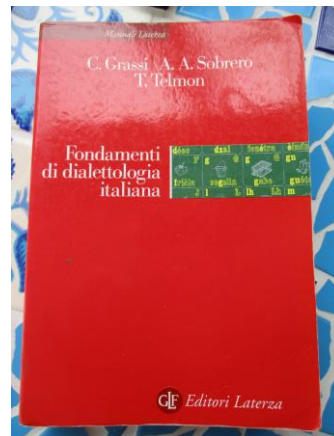
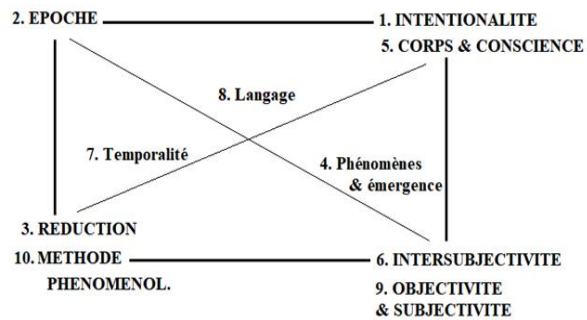
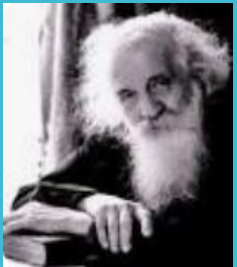


Fig. 8 La carta «piangere; noi piangiamo» nell'Atlante parlato del Piemonte (APP): tipi lessicali.

À ce titre, reprenons la métaphore militaire triviale du manuel de dialectologie italienne (*op. cit.*), en appliquant la grille CLE PHENOM. Hüsserlienne

Rêverie des guerres seigneuriales/royales



- "La configuration très morcelée de l'isoglosse qui sépare ces deux types [PLORARE vs PLANGERE dans l'Atlas parlé du Piémont, APP] [4], combinée à la cohérence et à la compacité des aires dialectales identifiées derrière ces percées, donne l'impression très nette [1] d'une sorte de bataille qui, avec ses vaillantes avancées et ses retraits, s'est déroulée au fil des siècles entre ces deux types, dont les 'tiers stratèges' ont été en quelque sorte représentés à travers l'autorité et le prestige détenus par les deux principales langues de culture (le français et l'italien) reconnaissables [1] dans les deux types. (Grassi, Sobrero & Telmon, 1997-2001 : 130).
- [1] Intentionnalité de la conscience [4] Phénomène et émergence [7] Temporalité

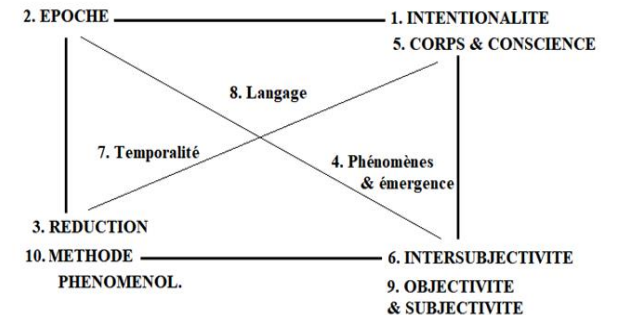


Métaphore laborantine, en référence aux domaines chimique et industriel.

Éléments (bachelardiens) :
Rêveries du FEU et de la TERRE (minéral)
du chanoine Jean-Marie Meunier (1926)

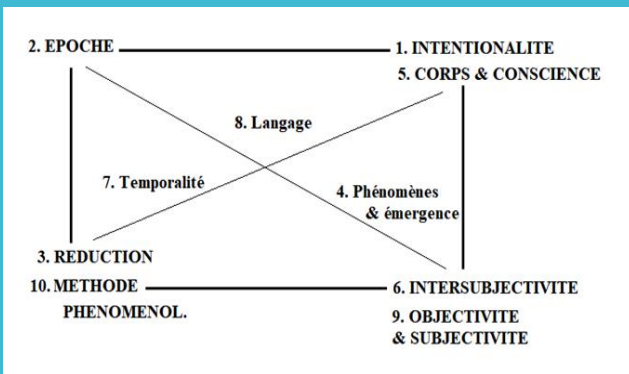


- Sur les 313 communes de la Nièvre, nous en avons exploré plus de la moitié et nous nous représentons **le Nivernais comme un vaste laboratoire, où fermentent et s'élaborent, dans une variété infinie, les modifications inconscientes des parlers morvandiaux. Chaque village est pour ainsi dire un creuset dans lequel s'agitent et se combattent, avec des alternatives variées, les forces incalculables qui broient, éparpillent ou soudent ensemble les éléments soumis à leur action. Là, un travail sourd et lent nous avertit que les transformations sont à peine commencées. Ici, les cornues sont en pleine activité, les mélanges se préparent, les évolutions s'accomplissent et on entend partout bouillonner la masse linguistique. Plus loin, les fourneaux sont déjà éteints et presque froids, le résidu que nous y trouvons suffit à peine pour nous aider à constater le travail phonétique des âges précédents. Ailleurs, nous entendons le bruit sourd de ces formes encore latentes, le grondement lointain de ces combinaisons futures, qui feront explosion d'ici quelques temps, si la langue française, ou quelque autre cause, ne vient point arrêter ou contrarier ces masses en mouvement.** » (Meunier, 1926 : 30).



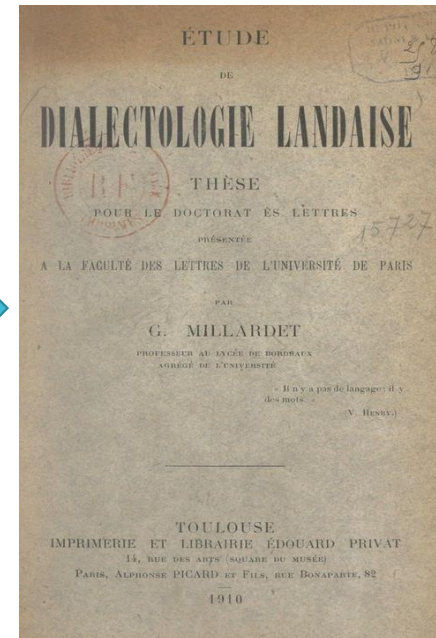
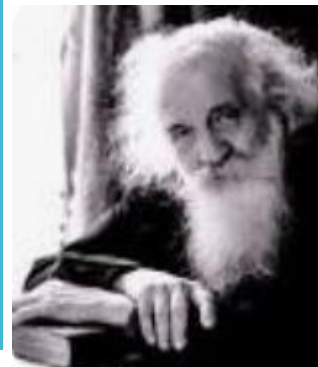
Métaphores géologiques,
d'ordre naturaliste : quand les
« roches » sont des Aires
mineures discontinues : Georges
Millardet (1876-1953)

Éléments (bachelardiens) :
Rêveries de l'
EAU et de la TERRE



- « Ce manque d'uniformité apparente [2] peut provenir d'une double cause [3]. Tantôt une loi ancienne a cessé d'agir, mais en disparaissant a laissé des traces [7]. La marée montante des innovations a submergé le territoire primitif [7] dont il ne reste plus que des îlots [4]. Ainsi, dans un pays bouleversé par quelque convulsion terrestre, les couches de terrain les plus disparates affleurent en désordre à la surface [4], et le géologue n'a pas trop de toute sa perspicacité pour retrouver la disposition originelle des roches superposées [3]. » (Millardet, 1910 : 218).
- CLE PHENOM. : [2] Époché [3] Réduction phénoménologique [4] Phénomène et émergence [7] Temporalité

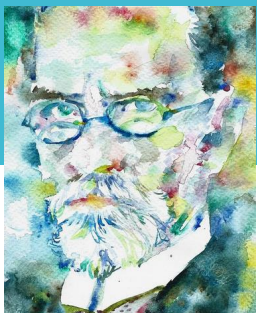
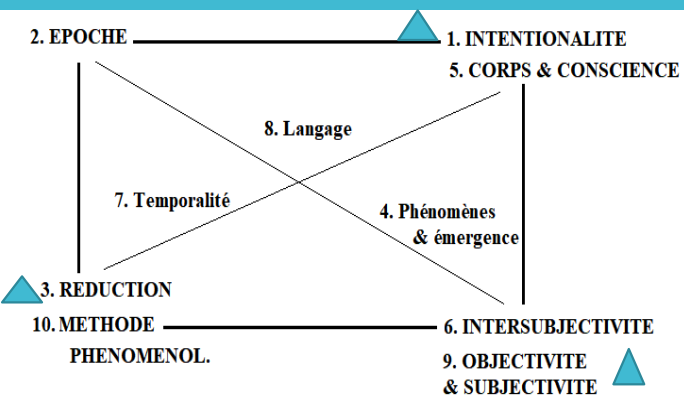
Poétique de l'espace.



Réduc.Phénom.



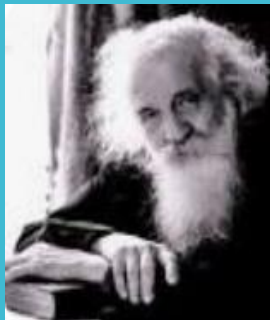
Ces rêveries (bachelardiennes) du chanoine Meunier et de Millardet sont à distinguer d'explications de *psychologie collective*, à titre de réduction phénoménologique (husserlienne) comme dans cet extrait du même Millardet



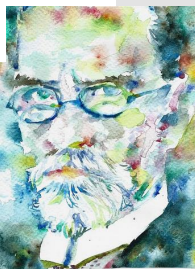
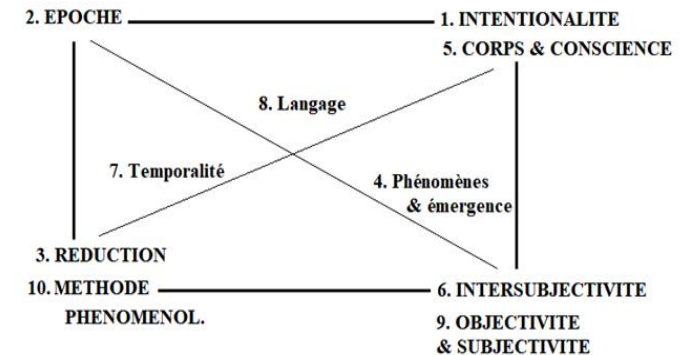
- « Il suffit de feuilleter l'Atlas pour s'apercevoir que certains phénomènes de prothèse, d'épenthèse, d'insertion transitoire se sont propagés dans les mêmes régions, sur une étendue uniforme, quelle que soit la diversité des mots où ils se manifestent [1]. Toutes les lignes d'isoglosses épousent alors avec fidélité les mêmes courbes sinueuses [9]. Quelle est donc la force qui produit une telle concordance [3] ? Cet accord est dû, semble-t-il, à la combinaison des deux éléments, l'un intellectuel, l'autre physiologique, qui sont (...) les deux sources [3] dont émanent les phonèmes additionnels [9]. Au moment où les sujets parlants prennent conscience des innovations provoquées par le jeu des organes, la prononciation jusqu'alors indécise tend à se fixer et à se généraliser [6]. Il s'établit une norme [3] [6]. Ainsi s'explique la régularité de certains tracés [3]. (...) Cette coopération de la parole avec la conscience des sujets parlants [9] produit des additions phonétiques régulières et constantes [1] : on peut dire que la production de tels phénomènes est régie par des lois [9]. » (Millardet, 1910a : 219-220).

CLE PHENOM. : [1] Intentionnalité de la conscience [3] Réduction phénoménologique [6] Intersubjectivité [9] Objectivité et subjectivité

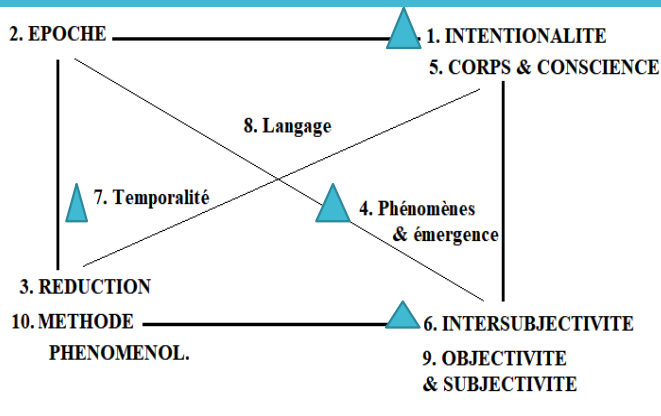
Métaphore
métallurgiste, par
Georges Millardet
(1910a)
Éléments
(bachelardiens) :
Rêveries minérales de
la TERRE et du liquide
(EAU)



- « D'autres fois **la confusion géographique de nos tracés** [1] n'est pas due à la survivance d'un ancien **ordre de choses** [7], mais à l'apparition d'une **tendance nouvelle**, à une évolution phonétique encore inachevée [7]. Cet **état transitoire** est comparable à certaines **phases de la transformation chimique d'un corps** [7]. Sur le point de se solidifier, le **métal en fusion** ne nous apparaît plus, dans le **creuset**, comme une masse homogène [4]. Sur la **surface incandescente** certains **reflets moirés** annoncent à l'observateur **la cristallisation prochaine** [4] [7]. **Des traînées étincelantes** brillent et disparaissent tour à tour [4] [7]. Les **parcelles solides**, d'abord **éparses**, se multiplient puis **s'agglomèrent**, et bientôt la **masse liquide** se durcit pour former un **bloc résistant** [4] [7]. **De même le son nouveau**, avant de **s'imposer à l'usage général** [4] [7], **naît et meurt plusieurs fois sur les lèvres des hommes** [7]. Pour qu'une **prononciation s'implante** dans un pays [4], il faut que plusieurs générations l'aient **maintes fois** [7] **apprise et désapprise** [6] ». (Millardet, 1910a : 218).
- CLE PHENOM. : [1] Intentionnalité de la conscience [4] Phénomène et émergence [6] Intersubjectivité [7] Temporalité



Métaphore métallurgiste, par Georges Millardet (1910a)

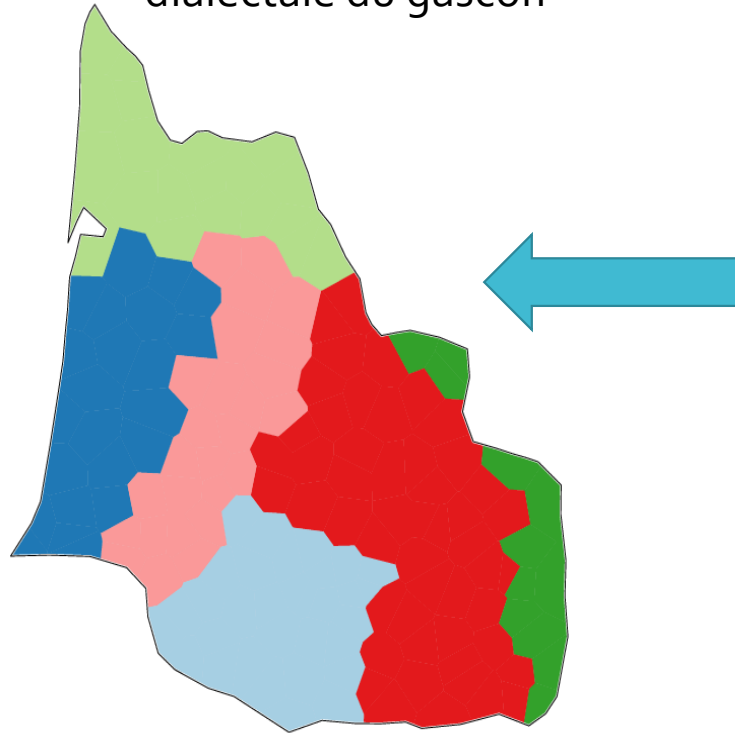


- « D'autres fois la confusion géographique de nos tracés [1] n'est pas due à la survivance d'un ancien ordre de choses [7], mais à l'apparition d'une **tendance nouvelle**, à une évolution phonétique encore inachevée [7]. Cet état transitoire est comparable à certaines phases de la transformation chimique d'un corps [7]. Sur le point de se solidifier, le **métal en fusion** ne nous apparaît plus, dans le creuset, comme une masse homogène [4]. Sur la **surface incandescente** certains **reflets moirés** annoncent à l'observateur la **cristallisation prochaine** [4] [7]. **Des traînées étincelantes** brillent et disparaissent tour à tour [4] [7]. Les **parcelles solides**, d'abord éparses, se multiplient puis **s'agglomèrent**, et bientôt la **masse liquide** se durcit pour former un **bloc résistant** [4] [7]. De même le son nouveau, avant de s'imposer à l'usage général [4] [7], naît et meurt plusieurs fois sur les lèvres des hommes [7]. Pour qu'une **prononciation s'implante** dans un pays [4], il faut que plusieurs générations l'aient **maintes fois** [7] **apprise et désapprise** [6] ». (Millardet, 1910a : 218).

- CLE PHENOM. : [1] Intentionnalité de la conscience [4]
Phénomène et émergence [6] Intersubjectivité [7] Temporalité

3. Etude de cas landaise : Millardet vs Lalanne

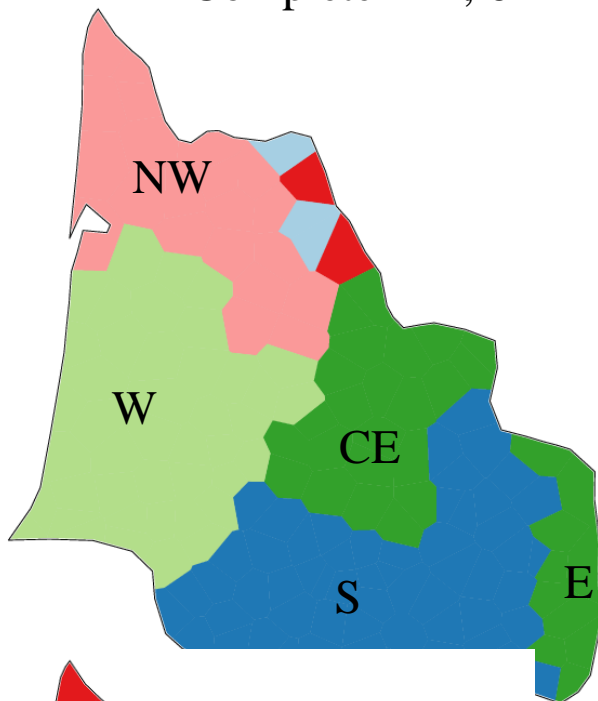
Saisie dialectométrique
(Class. Ascend. Hiér : Ward),
phonologie, ALG, de la diversité
dialectale du gascon



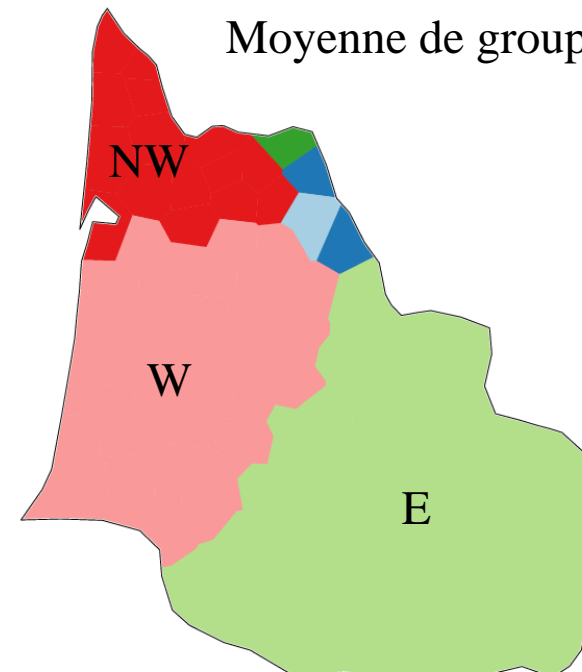
Saisie du *sens commun*, par « pays »
des Landes de Gascogne
sur fond de naturalisme géohistorique



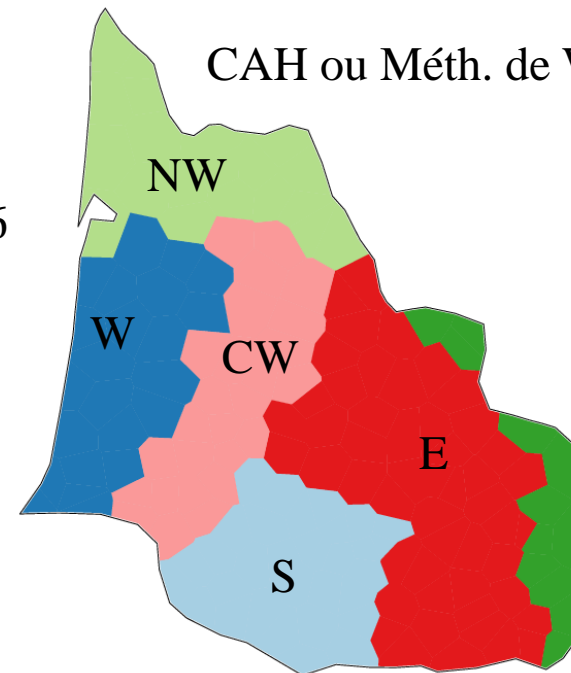
Complete link, 6



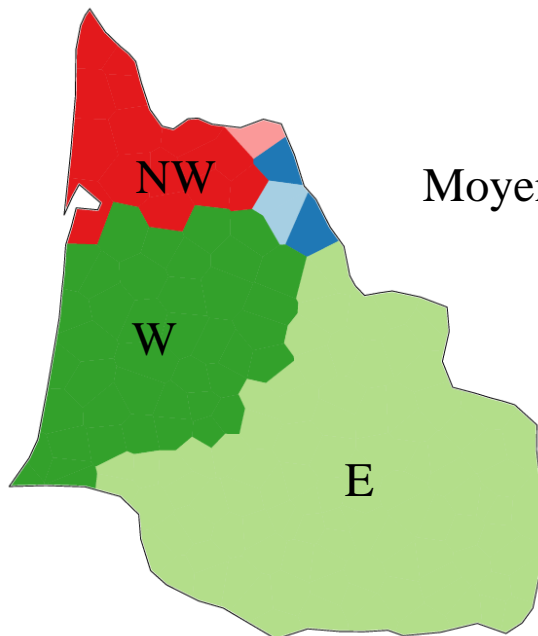
Moyenne de groupe, 6



CAH ou Méth. de Ward, 6



Moyenne pondérée, 6



Saisie dialectométrique, par distance d'édition (Gabmap appliqué à l'ALG)

Mise en abyme des quatre focales algorithmiques de Gabmap, pour les données de l'ALG, **phonologie**, 6 intervalles ou classes diasystémiques

CL 6 (à gauche, en haut) ; WA 6 (à gauche en bas) ; GA 6 (en haut, à droite) vs CAH 6 (en bas, à droite)

=> [g] Objectivité / conditions d'objectivation empirique et logique

Données : THESOC [ALG] (Guylaine Brun-Trigaud) Traitement Gabmap : JLL

Outre G. Millardet, écoutons
une autre grande figure
de la dialectologie landaise :
l'abbé Théobald Lalanne
(1880-1952)

<https://ethnolinguiste.org/?s=Lalanne&submit=Rechercher>



The screenshot shows the website 'Être ethnolinguiste, en Gascogne' with a search bar containing 'Lalanne'. The search results are titled 'RÉSULTATS DE LA RECHERCHE POUR: LALANNE'. The main result is a bio-bibliography for 'L'ABBÉ THÉOBALD LALANNE (10.02.1880 - 25.11.1952)'. It includes a black and white portrait of the abbé and a detailed biography. The biography states: 'L'Abbé Théobald Lalanne est né le 10 février 1880 à Labatut-Pouillon (Landes). Il entre dans la Congrégation de la Mission le 30 septembre 1899, à Dax où il sera ordonné prêtre le 17 juin 1905. Il est placé au Chili en 1905 puis au Pérou en 1909 avant d'être mobilisé en 1915. En 1919, il est placé au Berceau de Saint Vincent de Paul, où il enseigne la rhétorique et le latin. Il décède le 29 novembre 1952.' Below the portrait, it says 'Crédit Photo : famille'. To the right of the bio, it mentions 'Il côtoie Henri Petitmangin : Le *vocabulaire latin* que publie Lalanne en 1934 est établi d'après les exercices latins de Petitmangin. Ce dernier publiera une recension des *Exercices sur le vocabulaire hispano-latin* de Lalanne, en 1936 dans Enseignement Chrétien et Studia, revue où l'un et l'autre publient.' The right sidebar contains a search bar, a 'Rester informé' section with an email input and a 'S'INSCRIRE' button, and two sections titled 'DERNIERS AJOUTS' with links to 'R-Z : ARTICLES ET OUVRAGES D'OC' and 'A-F : ARTICLES ET OUVRAGES D'OC'.

Être ethnolinguiste,
en Gascogne

TOUT EPOPÉE D'OC HAUTE VALLEE DU GER TROUBADOURS ET POÈTES GASCON RECENSIONS RESSOURCES REVUES & OUVRAGES

Accueil / You Searched For Lalanne

RÉSULTATS DE LA RECHERCHE POUR: LALANNE

BIO-BIBLIOGRAPHIE DE L'ABBÉ THÉOBALD LALANNE (10.02.1880 - 25.11.1952)



Crédit Photo : famille

L'Abbé Théobald Lalanne est né le 10 février 1880 à Labatut-Pouillon (Landes). Il entre dans la Congrégation de la Mission le 30 septembre 1899, à Dax où il sera ordonné prêtre le 17 juin 1905. Il est placé au Chili en 1905 puis au Pérou en 1909 avant d'être mobilisé en 1915. En 1919, il est placé au Berceau de Saint Vincent de Paul, où il enseigne la rhétorique et le latin. Il décède le 29 novembre 1952.

Il côtoie Henri Petitmangin : Le *vocabulaire latin* que publie Lalanne en 1934 est établi d'après les exercices latins de Petitmangin. Ce dernier publiera une recension des *Exercices sur le vocabulaire hispano-latin* de Lalanne, en 1936 dans Enseignement Chrétien et Studia, revue où l'un et l'autre publient.

Lalanne

Rester informé

Votre email

S'INSCRIRE

DERNIERS AJOUTS

R-Z : ARTICLES ET OUVRAGES D'OC

Ranher, Joseph Rosalinde, La Nemaldá, o sia lou trionf dai Sacrestan: Poéma ..

En savoir plus

A-F : ARTICLES ET OUVRAGES D'OC

Treizième pétition gasconne ; Extraits du rôle gascon de 1305 au sujet du ..

En savoir plus

Source : <https://ethnolinguiste.org>

Les Objets de
Connaissance de l'abbé
Théobald Lalanne (1949-
52):
parler « noir », « semi-
noir », « clair »

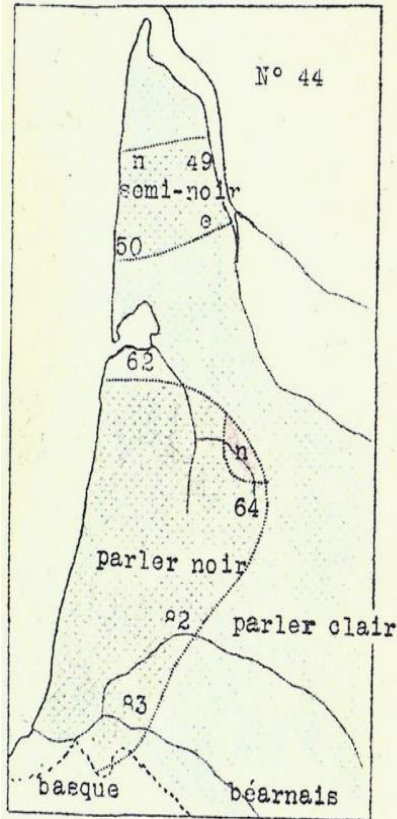
=> naturalisme
chromatique de la « voix
populaire » (sens
commun)



[3] Réduction phénoménologique

Couverture du fascicule 1 de l'IALGM (1949)

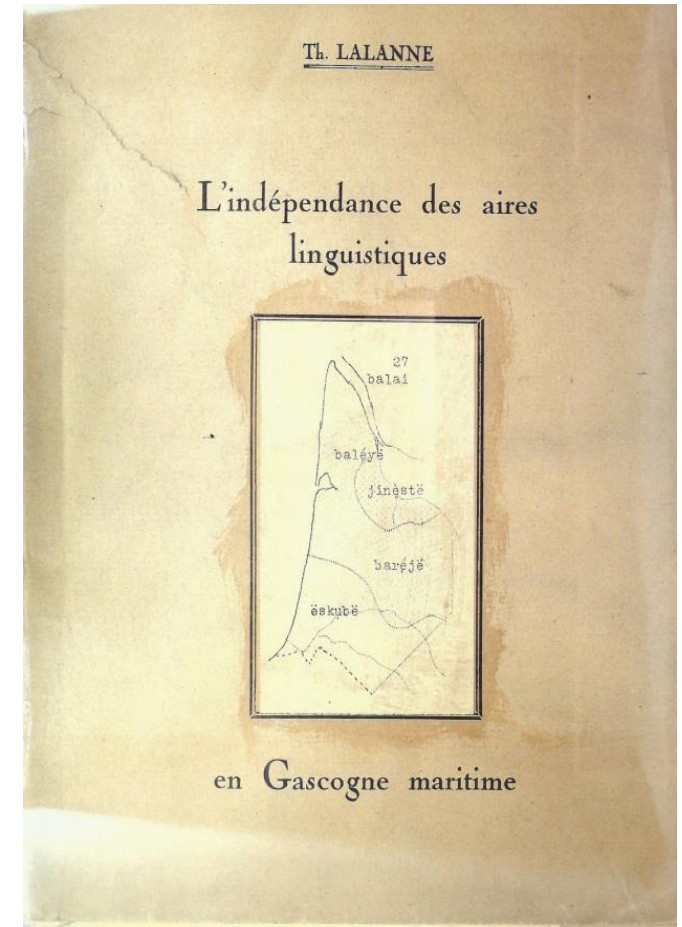
Définition : La voix populaire désigne sous le nom de "parler noir" un dialecte maritime qui semble abuser du phonème "ə, è, ê", remplaçant "é", du parler clair environnant.



En termes techniques, le parler noir, tel que nous allons le délimiter, est le dialecte qui, seul, admet le son "ə" à la tonique. Les parlers clairs disent bien "estéle, é-téle, èstéle", mais seul le parler noir dit "estèle".

Cet "ə" tonique, très choquant pour les étrangers, fait scandale aux environs, et comme il s'ajoute aux "é" initiaux et intérieurs; il se trouve que plus de 30 % des syllabes sont décolorées. "lè pèlè de lé hèm-nè k'ès nègé" est une phrase courante qui n'étonne aucun indigène, malgré ses 10 "è" consécutifs, mais qui ahurit le linguiste et décourage le poète. Les voisins raillemt tant de noirceur, et les félibres ne sont pas loin de regarder le littoral comme la honte du gascon. Les usagers eux mêmes, en déplacement, commencent à prendre conscience de la trivialité de leur phonétique.

Naturellement cette particularité, bien qu'unique mais parce que monstrueuse, a suffi pour élever au rang de dialecte traditionnel le parler, parfaitement hétérogène d'ailleurs, du littoral.



L'anathème de Lalanne... Sur sa propre entreprise empirique et sur sa propre invention objectivante (la dialectométrie) : « Ces chiffres, cet émiettement impitoyable, noté tout au long de notre patient itinéraire de 230kms, nous donne (...) une idée plus exacte de notre parler qu'un cloisonnement fantaisiste, fuyant et invérifiable, en dialectes et sous-dialectes [2]. Mais on entrevoit déjà l'utilisation que pourront faire félibres et linguistes de cette distribution des aires pour délimiter des parlers, vrais ou imaginaires [1], pour décerner à chaque région « un dialecte de complaisance » [1] [6]. Avez-vous besoin de 500 oppositions ? Sautez ce ruisseau. - en voulez-vous 1000 ? Traversez ce petit village [9] ! »

(Lalanne, 1952 : 131 éd. de l'Atelier d'Histoire Trait d'Union Labatut 2018 : 135).

Fig. 2a Aire phonologique ($j >$) $z > z, ʒ$ (1952, II : 72

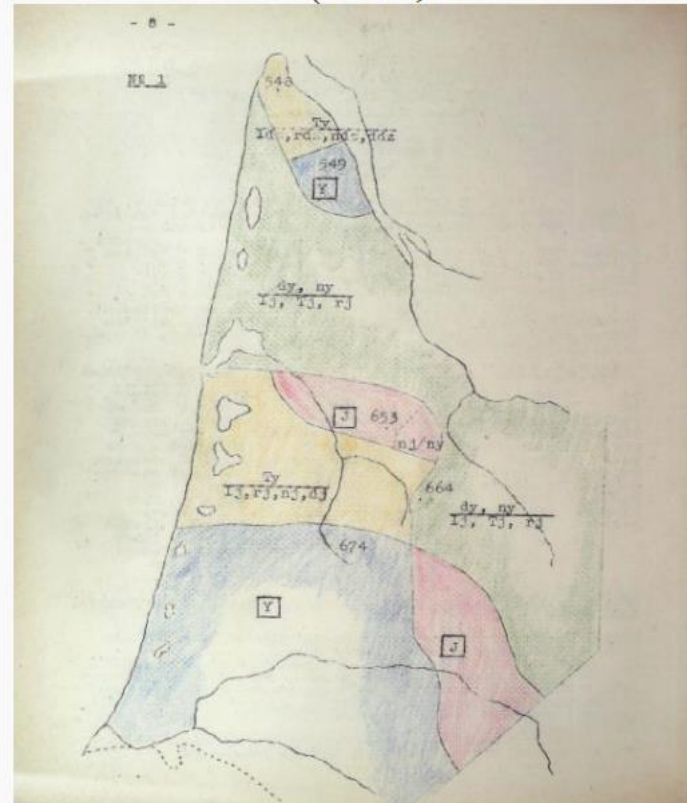
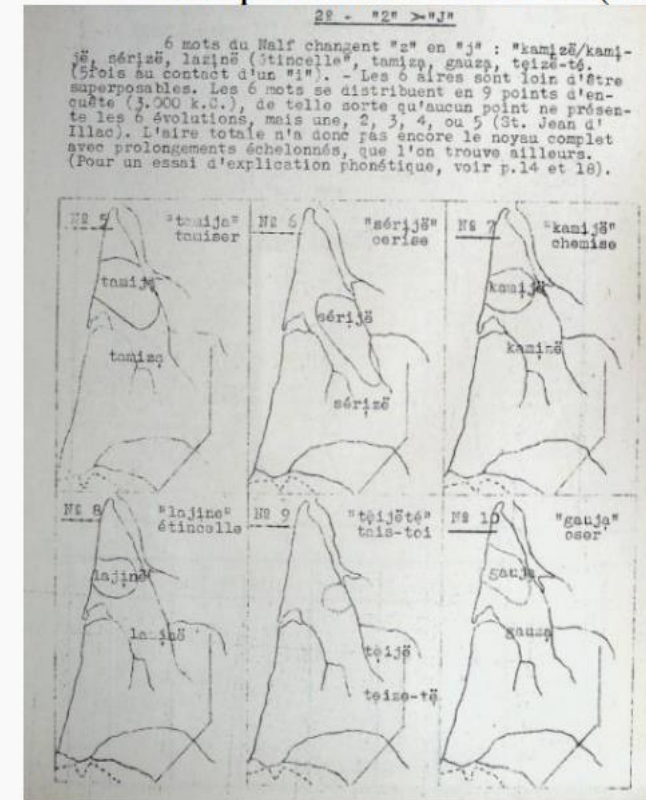


Fig. 2b. Fragment d'inventaire d'indépendance des aires (id. : 74)

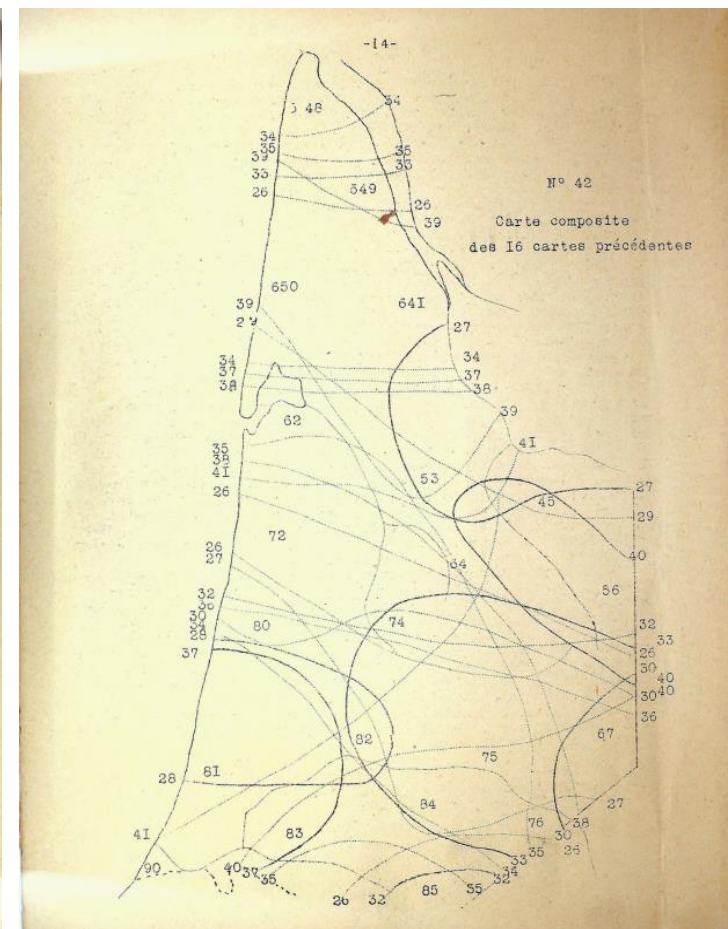
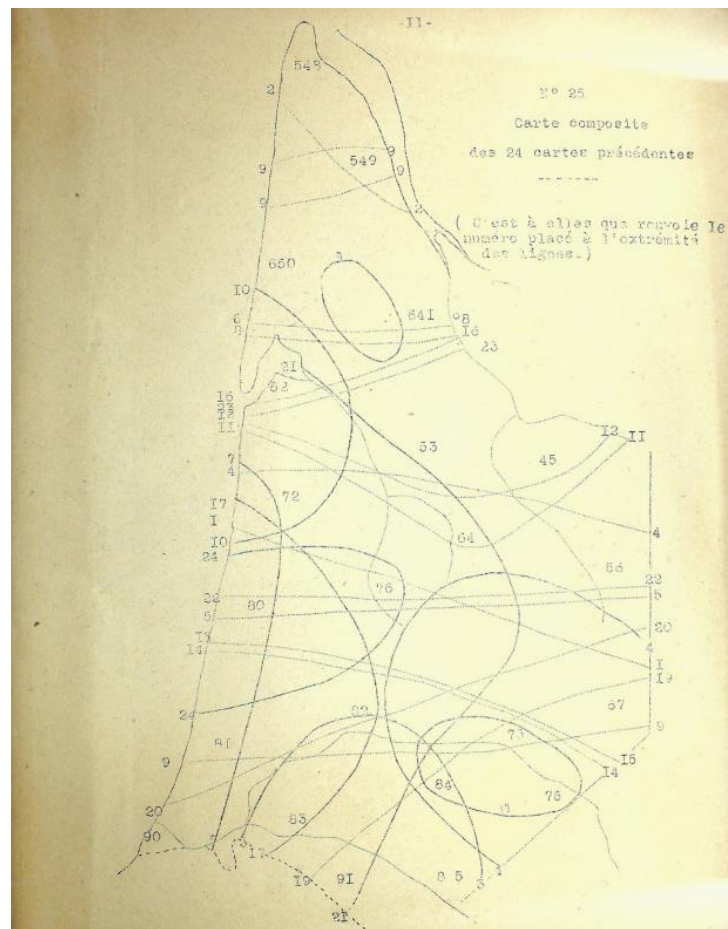


[1] Intentionnalité de la conscience [2] Époché
[6] Intersubjectivité [9] Objectivité et subjectivité



La difficile
époché ou [ἐποχή]
(suspension du
jugement) face aux
cartes cumulatives
des pages 11 et 14
du fascicule 1 de
l'IALGM :
L'écheveau
d'isoglosses du
gascon landais

L'aporie de Lalanne : les écheveaux (plutôt que faisceaux) d'isoglosses,
et la notion clôturante d' « indépendance des aires »
Une aporie fondatrice (de la dialectométrie), pourtant...



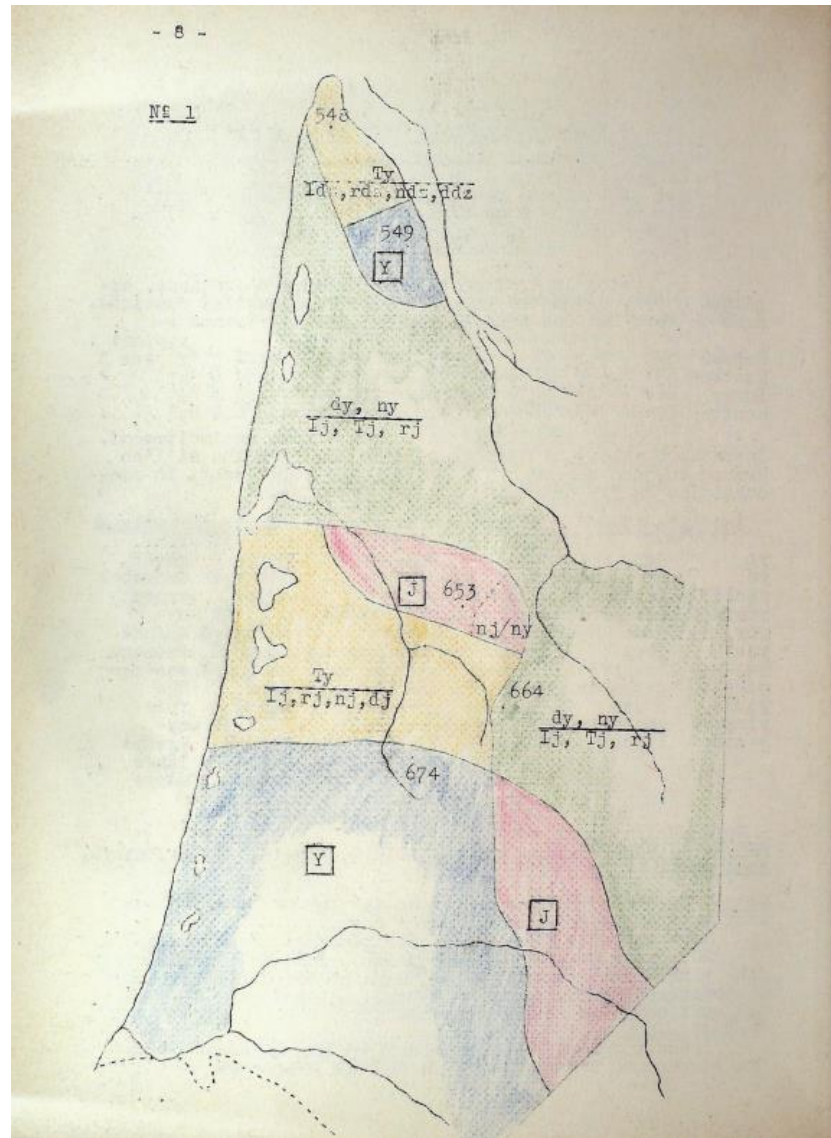
époché ? Ou... [1] Intentionnalité de la conscience ?

Aujourd'hui, la dialectométrie (par distance d'édition, notamment),
permet de résorber cette aporie.

Lalanne, structuraliste avant
(et après...) l'heure :
variables distributionnelles
I = attaque Initiale de mot,
T = attaque inTervocalique
& contexte
postconsonantique :

$C \rightarrow \# _ , V _ V , C _$

=> ici, des aires
phonologiques
distributionnelles, d'ordre
synchronique (vol. II de l'
IALGM).



Cette classification établie, il est possible de dresser une carte relativement simple du phénomène, en adoptant un système de signes conventionnels :

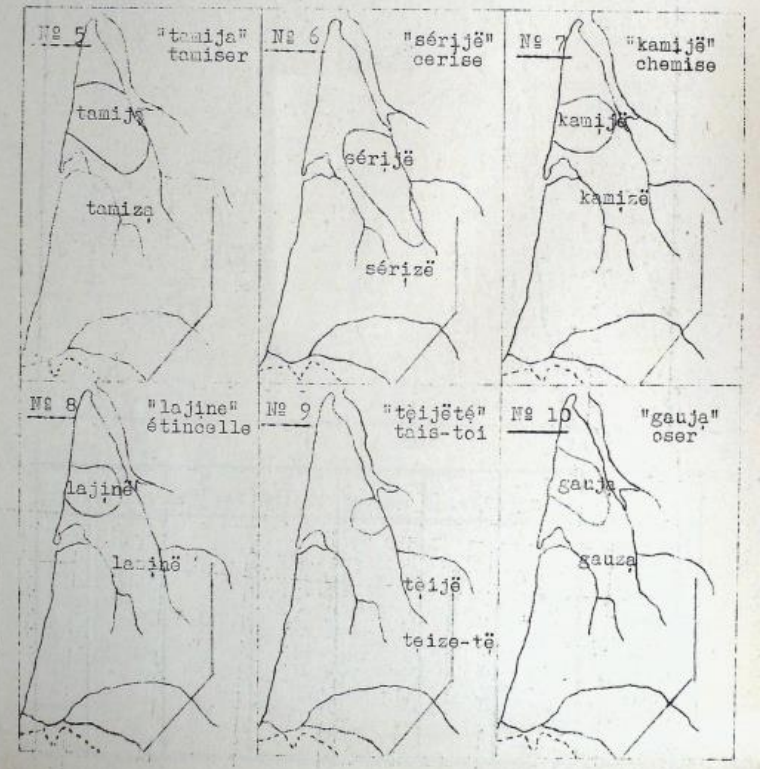
I : initiale T : intervocal. ry, dy, ny : postconsonantiques

Chaque aire aura ainsi sa formule constitutive propre, où les éléments voyistes forment le numérateur et les jointements le dénominateur. Ex. :

$\frac{ny, dy}{Ij, Tj, rj}$, formule de Luxey, 664.

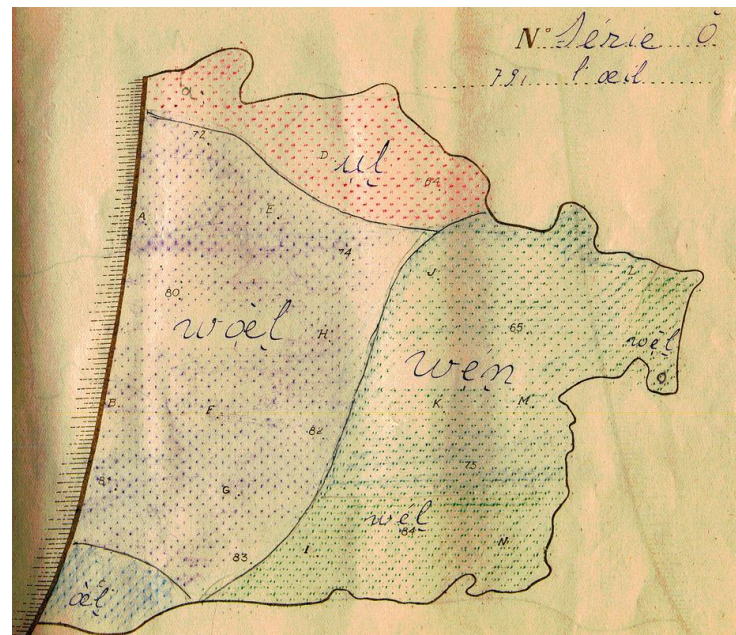
29 - "z" > "j"

6 mots du Nalf changent "z" en "j" : "kamizë/kamijë, sérizë, lazinë (étincelle), tamiza, gauza, teize-të. (5 fois au contact d'un "i"). - Les 6 aires sont loin d'être superposables. Les 6 mots se distribuent en 9 points d'encûte (3.000 k.C.), de telle sorte qu'aucun point ne présente les 6 évolutions, mais une, 2, 3, 4, ou 5 (St. Jean d'Illac). L'aire totale n'a donc pas encore le noyau complet avec prolongements échelonnés, que l'on trouve ailleurs. (Pour un essai d'explication phonétique, voir p.14 et 18).



La question du « gascon noir », ou sous-dialecte maritime du gascon occidental, objet d'observation / de recherche de Th. Lalanne dans son œuvre-monde l'IALGM (1949-52)

Lalanne (1947-52), carnets d'enquêtes, extrait de Fossat (2016)



Sous-dialectes du gascon landais selon Lartigue (*op. cit.*)

Lartigue (1992)



Source (à gauche) : Jean-Louis Fossat, « Le parcours de Th. Lalanne : du recueil de données (1947-1952) aux cartes synthétiques de l'Atlas linguistique de la Gascogne maritime », *Géolinguistique* [En ligne], 16 | 2016, mis en ligne le 15 février 2019, consulté le 14 octobre 2023. URL : <http://journals.openedition.org/geolinguistique/517> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/geolinguistique.517>

Phénoménologie du « gascon noir » selon Lalanne

- « **Cet ë tonique, très choquant pour les étrangers, fait scandale aux environs [1], et comme il s'ajoute aux ë initiaux et intérieurs [9], il se trouve que plus de 30% des syllabes sont décolorées [9].** *Lë pëlyë dë lë hëmnë k'ës nëgë*—est une phrase courante [un shibboleth] [8] qui n'étonne aucun indigène, malgré ses dix ë consécutifs [6], mais **qui ahurit le linguiste et décourage le poète [6]. Les voisins raillent tant de noirceur, et les félibres ne sont pas loin de regarder le littoral comme la honte du gascon [6]. Les usagers eux-mêmes, en déplacement, reprennent conscience de la trivialité de leur phonétique »** (Lalanne, 1952, l'IALGM, I : 23).

CLE PHENOM :

[1] Intentionnalité de la conscience [6] Intersubjectivité [8]
Langage (*manipulation épilinguistique*) [9] Objectivité et
subjectivité

Vers une *résolution dialectométrique objectivante* (en phonologie) de l'aporie de Lalanne

Fig. 6a. Les Pays des Landes de Gascogne (source : Wikipédia)



Fig. 6b. Les subdivisions du « gascon noir » selon Philippe Lartigue (1992)



Source : Léonard, J. L., Gélébert, G. (2023). Gnose de Théobald Lalanne, dialectométrie et complexité :. *LHUMAINE*, (2). Accessible sur <https://lhumaine.numerev.com/articles/revue-2/2893-gnose-de-theobald-lalanne-dialectometrie-et-complexite>

Microdialectologie
landaise :
de Millardet (1910b)
à Lartigue (1992)

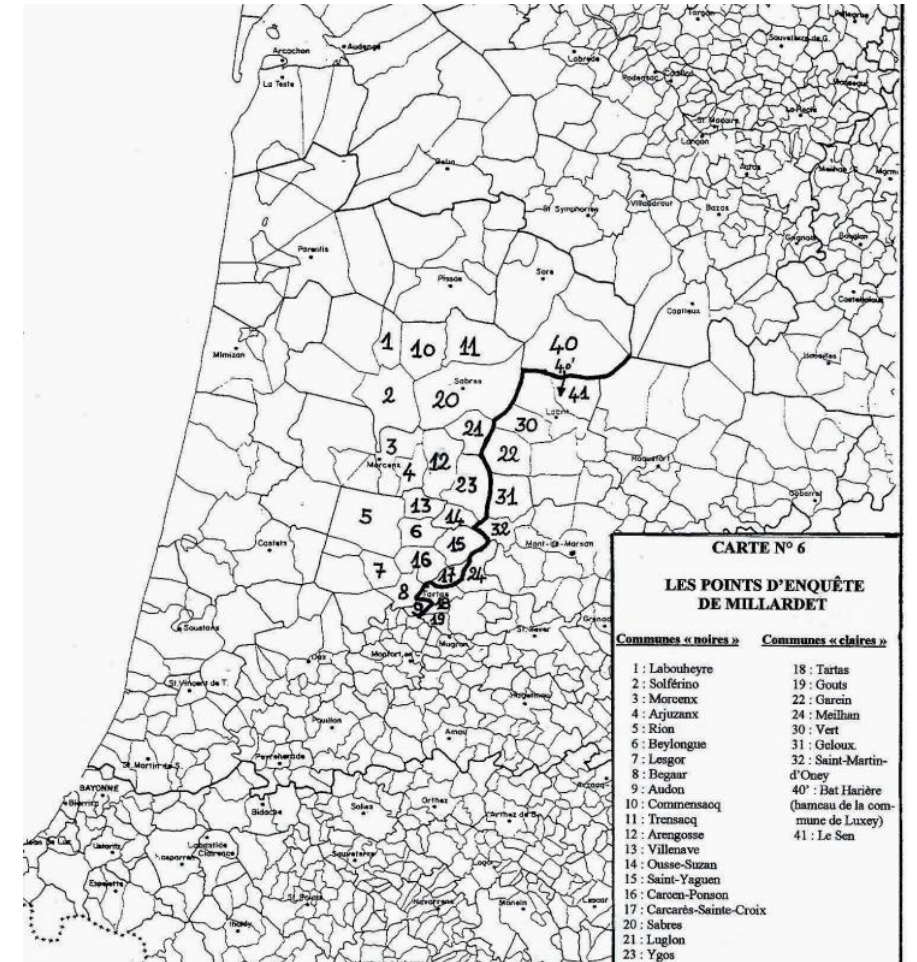
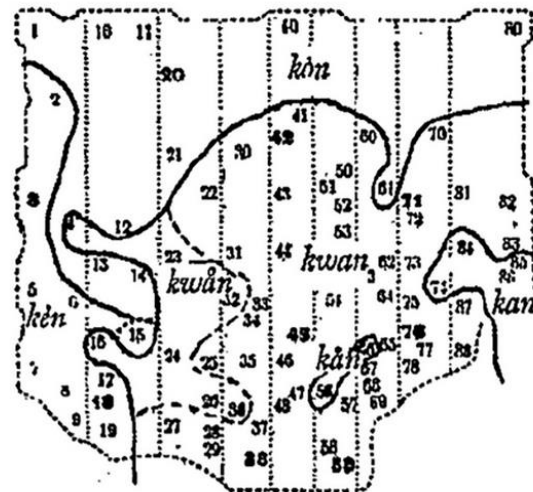
Ou la *lentille de verre*
de l'*aleph* landais...

L'exploration des
miniatures
géolinguistiques

Lartigue (1992)



Carte de Millardet (1910) :
Lat. QUANDU



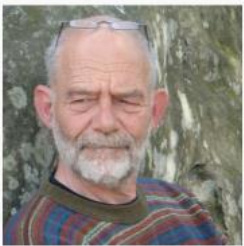
Points d'enquêtes de Millardet (1910b)
Selon Lartigue (1992)

Convergence des méthodes entre phonologie « gabaritique » et distance d'édition ou Levenshtein...
 Quelques alignements du THESOC

(corpus : données phonologiques du Thésaurus occitan, Université de Nice, Guylaine Brun-Trigaud)

Levenshtein algorithm (edit distance) procedure:
 Adding, dropping, changing (phonology)
 => ADDITION (+), SUBTRACTION (-)
 TRANSFORMATION (x)
 Operating on **CV templates** (string chains of characters)

Cf. CVCV
 Templatic phonology
 (Scheer, Lowenstamm & al.)



Method: String Edit Distance — Tokenized

Item: abeille

Place: ALAL 23

Show alignments

abeille
 Page: « 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 »

a	b	'	æ	j	
a	v	'	ε	ʎ	ə
1			1	1	1

ALAL 23 — ALP 2

a	b	'	æ	j	
a	b	'	e	ʎ	ə
			1	1	1

(-) = Subtrahens V#
 (& Substituens
 'V, vCv)

Place: ALAL 23

Show alignments

cheval
 Page: « 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 »

ALAL 23 — ALP 1

ʃ	æ	v	'	o
ʃ	i	v	'	a
1				1

ALAL 23 — ALP 2

ʃ	æ	v	'	o
ʃ	y	v	'	a
1				1

ALAL 23 — ALP 3

ʃ	æ	v	'	o
ʃ	i	v	'	a
1				1

ALAL 23 — ALP 6

ʃ	æ	v	'	o
ts	i	v	'	a
1	1			1

(Gentle) Reminder:
 flow of information, self-organization
 (x) = Multiplicans, (-) = Subtrahens,
 (+) = Addens, (./) = Dividens



Substituens ↔ (x) = Multiplicans

Dialectométrie (DM) => conditions d'objectivation phénoménologique

Phonologie : notre base de données (Lartigue 1992, saisie par Grégory Gélébert 2022, UPV, ITIC)

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	
4	Sal	h'œmnə	b'œðə	l'andas	an'yjt	b'œndə	r'œt	r'œjðə	ʒw'œn	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'i	b'i
5	SMG	h'œmnə	b'œðə	l'andas	an'yjt	b'œndə	fr'œjt / r'œt	fr'œjðə / r'œðə	ʒ'un	ar:'ø / ar:'e	l'ɣnə	lay'ɣnə	har'ijə	bən'i
6	Lou	h'œmnə	b'œðə	l'andas	an'yjt	b'œndə	fr'œjt	fr'œðə	ʒ'ɣnə	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'ijə	b'i
7	SS	h'œmnə	b'œðə	l'andas	an'yjt	b'œndə	fr'œt	fr'œðə	ʒw'œn	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'ijə	b'i
8	SLB	h'œmnə	b'œðə	l'andas	an'yjt	b'œndə	fr'œt	fr'œðə	ʒ'un	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'ijə	b'ənə
9	Bou	h'œmnə	b'œzə	l'andas	an'yjt	b'œndə	fr'œt	fr'œðə	ʒ'un	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'ijə	b'ənə
10	So	h'œmnə	b'œðə	l'andas	an'yjt / an'œjt	b'œndə	fr'œt	fr'œðə	ʒw'œn	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'ijə	b'i
11	Arg	h'œmnə	b'œðə	l'andas	w'œj	b'œndə	r'œt	r'œðə	ʒw'œn	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'i	b'i
12	Bel	h'œmnə	b'œðə	l'andas	w'œj	b'œndə	r'œjt	r'œjðə	ʒw'œn	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'i	b'i
13	Man	h'œmnə	b'œðə	l'andas	an'œjt / an'yjt	b'œndə	fr'œjt / r'œt	r'œðə	ʒw'œn	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'ijə / har'inə	b'i
14	LT	h'œmnə	b'œðə	l'andas	an'yjt	b'œndə	fr'œjt	f'œjðə	ʒw'œn	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'ijə	b'i
15	Hos	h'œmnə	b'œðə	l'andas	an'yjt	b'œndə	fr'œjt	fr'œjðə	ʒw'œn	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'i	b'i
16	BB	h'œmnə	b'œðə	l'andas	an'yjt	b'œndə	r'œt	r'œjðə	ʒw'œn	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'i	b'i
17	Lgo	h'œmnə	b'œðə	l'andas	an'yjt	b'œndə	r'œjt	r'œjðə	ʒ'ɣnə	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'i	b'i
18	Sang	h'œmnə	b'œðə	l'andas	an'œjt	b'œndə	r'œt	r'œjðə	ʒw'œn	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'i	b'i
19	Bisca	h'œmnə	b'œðə	l'andas	w'œj	b'œndə	r'œjt	r'œjðə	ʒw'œn	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'i	b'i
20	Par	h'œmnə	b'œðə	l'andas	w'œj	b'œndə	r'œt	r'œðə	ʒw'œn	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'i	b'i
21	Ych	h'œmnə	b'œðə	l'andas	w'œj	b'œndə	r'œt	r'œðə	ʒw'œn	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'i	b'i
22	Saug	h'œmnə	b'œðə	l'andas	an'œjt	b'œndə	r'œjt	r'œjðə	ʒw'œn	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣ	har'i	b'i
23	Mous	h'œmnə	b'œðə	l'andas	w'œj	b'œndə	r'œt	r'œðə	ʒw'œn	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'i	b'i
24	Biga	h'œmnə	b'œðə	l'andas	w'œj	b'œndə	r'œt / r'œjt	r'œjðə	ʒw'œn	ar:'ø / ar:'e	'ly	lay'ɣwə	har'i	b'i
25	Pis	h'œmnə	b'œðə	l'andas	w'œj	b'œndə	r'œt	r'œðə	ʒw'œn	ar:'ø / ar:'e	'ly / l'ɣwə	lay'ɣ / lay'ɣwə	har'i	b'i
26	Rich	h'œmnə	b'œðə	l'andas	w'œj	b'œndə	r'œt	r'œðə	ʒw'œn	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'i	b'i
27	Tren	h'œmnə	b'œðə	l'andas	w'œj	b'œndə	r'œt	r'œðə	ʒiw'œn	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'ijə	b'i
28	Lux	h'œmnə	b'œzə	l'andas	an'œjt / an'yjt	b'œndə	fr'œt	fr'œðə	ʒw'œn	ar:'ø / ar:'e	l'ɣwə	lay'ɣwə	har'ijə	b'i

Lartigue Données Phonétiques

	AP	AQ	AR	AS	AT	AU	AV	AW	AX	AY	AZ	BA	BB	BC
21	d'ïðə	ayɣð'a	b'œðə	lawəð'yj	m'ulje	krəβ'ej		k'asi	k'ambə	'ɔmi	b'espə	'ɣws	liw'a	gward'a
22	d'ïðə	ayɣð'a	b'œðə	lawəð'œj	mulj'ej	kr'aβe		k'asi	k'ambə	'ɔmə	b'espə	'ɣws	liw'a	gward'a
23	d'ïðə	ayɣð'a	b'œðə	lawəð'œj	mulj'ej	kr'aβe		k'asi	k'ambə	'ɔmi	b'espə	'ɣws	liw'a	ward'a
24	d'ïðə	ayɣð'a	b'œðə	lawəð'œj	mulj'ej	kr'aβe		k'asi	k'ambə	'ɔmə	b'espə	'ɣws	liw'a	ward'a
25	d'izə / d'ïðə	ayɣð'a	b'œðə	lawəð'œj	mulj'ej	kr'aβe		k'asi	k'ambə	'ɔmə / 'ɔmi	b'espə	'ɣws	liw'a	gward'a / ward'a
26	d'izə	ayɣz'a	b'œðə	lawəð'œj	mulj'ej	kr'aβe		k'asi	k'ambə	'ɔmi	b'espə	'ɣws	liw'a	gward'a
27	d'ïðə	ayɣz'a / ayɣð'a	b'œðə	lawəð'œj	m'ulje	kr'aβe		k'asə / k'asi	k'ambə	'ɔmi	b'espə	'ɣws	liw'a	gward'a
28	d'izə	ayɣz'a	b'œzə	lawəð'œj / lawəð'yj	mulj'ej	kr'aβe	'azə	k'asə	k'ambə	'ɔmə / 'ɔmi	b'espə	'ɣws	liw'a	gward'a
29	d'izə	ayɣz'a	b'œzə	lawəð'œj	mulj'ej	kr'aβe	'azə	k'asə	k'ambə	'ɔmə	b'espə	'ɣws	liw'a	gward'a
30	d'ïðə	ayɣð'a	b'œðə	lawəð'œj	m'ulje	kr'aβe	'azə	k'asi	k'ambə	'ɔmi	b'espə	w'ɔws	lyw'a	gward'a
31	d'izə	ayɣð'a	b'œðə	laβuð'œj	m'ulje	kr'aβe		k'asi	k'ambə	'ɔmə / 'ɔmi	apr'esmiz'urn / b'espə	'ɣws	lyw'a	ward'a
32	d'izə	ayɣz'a	b'œðə	lawəð'œj	m'ulje	krəβ'ε		k'asi	k'ambə	'ɔmə	b'espə	w'ɣws	lyw'a	gward'a
33	d'ïðə	ayɣð'a	b'œðə	lawəð'œj	m'ulje	kr'aβe		k'asi	k'ambə	'ɔmi	b'espə	'ɣws	lyw'a	gward'a
34	d'izə	ayɣð'a	b'œðə	lawəð'œj	m'ulje	kr'aβe	'ajne	k'asi	k'ambə	'ɔmə	b'espə	w'ɣws	lyw'a	gward'a
35	d'izə / d'ïðə	ayɣð'a	b'œðə	lawəð'œj	m'ulje	kr'aβe		k'asi	k'ambə	'ɔmə	apr'esmiz'urn	w'ɣws	lyw'a	ward'a
36	d'izə / d'ïðə	ayɣð'a	b'œðə	lawəð'œj	m'ulje	kr'aβe		k'asi	k'ambə	'ɔmi	b'espə	w'ɣws	lyw'a	ward'a
37	d'izə	ayɣz'a	b'œðə	lawəð'œj	m'ulje	kr'aβe		k'asi	f'anvrə	'ɔmi	apr'esb'espə	w'ɣws	lyw'a	ward'a
38	d'izə	ayɣz'a	b'œðə	lawəð'œj	m'ulje	kr'aβe	'azu / 'azə	k'asi	f'anvrə	'ɔmi	b'espə	w'ɣws	lyw'a	gward'a
39	d'izə	ayɣð'a	b'œðə	laβuð'œj	m'ulje	kr'aβe	'azu	k'asi	f'anvrə	'ɔmə / 'ɔmi	b'espə	w'ɣws	lyw'a	gwejt'a
40	d'izə	ayɣz'a	b'œðə	lawəð'œj	m'ulje	kr'aβe		k'asi	f'anvrə	'ɔmi	b'espə	w'ɣws	lyw'a	ward'a
41	d'izə	ayɣz'a	b'œðə	lawəð'œj	m'ulje	kr'aβe	'azu	k'asi	k'ambə	'ɔmi	apr'esmij'urn	w'ɣws	lyw'a	
42	d'izə	ayɣz'a	b'œðə	lawəð'œj	m'ulje	kr'aβe	'azu	k'asi	k'ambə	'ɔmi	b'espə	w'ɣws	lyw'a	gwajt'a
43	d'izə	ayɣz'a	b'œðə	lawəð'œj	m'ulje	kr'aβe	'azu	k'asi	f'anvrə	'ɔmi	b'espə	w'ɣws	lyw'a	gwajt'a
44	d'izə	ayɣz'a	b'œðə	lawəð'œj	m'ulje	kr'aβe	'azu / bj'ɔru	k'asi	f'anvrə	'ɔmi	apr'esmij'urn	w'ɣws	lyw'a	
45	d'izə	ayɣz'a	b'œðə	lawəð'œj	mulj'ε	kr'aβe	'azu	k'asi	k'rampə	'ɔmi	b'espə	w'ɣws	lyw'a	gwajt'a

Résultats, bd THESOC,
19 points d'enquête ALG
correspondant aux
enquêtes de l'abbé
Lalanne, 71 entrées,
phonologie
(bd par Guylaine Brun-
Trigaud, cf. Léonard & *al.*
2021)

- a) Moyenne arithmétique
générale = 0.0500775
- b) Médiane = 0.0425363
- c) Moyenne normalisée
- d) Écart-type 0.0201427

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T
1		Bia	Bisca	Cas	Hos	Lue	Lux	Mim	Méz	Par	Sab	Sal	Smdh	Sous	SS	Svdp	Tar	Urt	Vsg	Yss
2	Bia		0.0727291	0.0601732	0.076583	0.0659665	0.0687533	0.0603364	0.0450244	0.069109	0.0564482	0.07436	0.0383332	0.0420125	0.0733821	0.0521859	0.0315583	0.025472	0.0423311	0.0446917
3	Bisca	0.0727291		0.0736458	0.0193223	0.0234929	0.0307408	0.0263733	0.0605669	0.0167224	0.0382653	0.0232832	0.0622268	0.0587334	0.0322831	0.074809	0.058348	0.0646242	0.0594119	0.0534098
4	Cas	0.0601732	0.0736458		0.0876271	0.0623567	0.0848279	0.0543694	0.0330535	0.0665802	0.0526192	0.0885165	0.0506744	0.0374975	0.0820907	0.0496668	0.0556079	0.058041	0.0224793	0.0441838
5	Hos	0.076583	0.0193223	0.0876271		0.0328449	0.0262664	0.0339152	0.0674296	0.0247999	0.0453195	0.0199023	0.0639739	0.0637234	0.0220259	0.0790622	0.0596506	0.0668993	0.0686423	0.0587907
6	Lue	0.0659665	0.0234929	0.0623567	0.0328449		0.0503407	0.0109973	0.044988	0.0123087	0.021212	0.0449104	0.0483832	0.0433583	0.0431791	0.056774	0.0491432	0.0553291	0.0444085	0.0353494
7	Lux	0.0687533	0.0307408	0.0848279	0.0262664	0.0503407		0.041948	0.0712737	0.040004	0.0571704	0.0181524	0.0681487	0.0651517	0.0207192	0.0833275	0.0594797	0.0651358	0.0688514	0.0595412
8	Mim	0.0603364	0.0263733	0.0543694	0.0339152	0.0109973	0.041948		0.040536	0.0118172	0.0223888	0.0429957	0.0491809	0.0395344	0.039441	0.060836	0.0456686	0.0518654	0.0423368	0.0317959
9	Méz	0.0450244	0.0605669	0.0330535	0.0674296	0.044988	0.0712737	0.040536		0.0463649	0.0348759	0.0719564	0.0463681	0.0326143	0.0636097	0.0486005	0.0442197	0.0415565	0.0233541	0.032677
10	Par	0.069109	0.0167224	0.0665802	0.0247999	0.0123087	0.040004	0.0118172	0.0463649		0.0244787	0.0386381	0.0508101	0.048015	0.0353238	0.0606387	0.0490267	0.0571076	0.047305	0.037667
11	Sab	0.0564482	0.0382653	0.0526192	0.0453195	0.021212	0.0571704	0.0223888	0.0348759	0.0244787		0.0538446	0.040766	0.0361364	0.0484642	0.0450739	0.0423794	0.045373	0.0326203	0.0228146
12	Sal	0.07436	0.0232832	0.0885165	0.0199023	0.0449104	0.0181524	0.0429957	0.0719564	0.0386381	0.0538446		0.0720733	0.0703845	0.0272584	0.088238	0.0637119	0.071127	0.0731055	0.0637585
13	Smdh	0.0383332	0.0622268	0.0506744	0.0639739	0.0483832	0.0681487	0.0491809	0.0463681	0.0508101	0.040766	0.0720733		0.027525	0.067172	0.0275569	0.0192964	0.0188323	0.0325399	0.0377981
14	Sous	0.0420125	0.0587334	0.0374975	0.0637234	0.0433583	0.0651517	0.0395344	0.0326143	0.048015	0.0361364	0.0703845	0.027525		0.0620467	0.0329007	0.030311	0.0353778	0.0159914	0.0272563
15	SS	0.0733821	0.0322831	0.0820907	0.0220259	0.0431791	0.0207192	0.039441	0.0636097	0.0353238	0.0484642	0.0272584	0.067172	0.0620467		0.0822899	0.0585062	0.0658447	0.0649443	0.0545144
16	Svdp	0.0521859	0.074809	0.0496668	0.0790622	0.056774	0.0833275	0.060836	0.0486005	0.0606387	0.0450739	0.088238	0.0275569	0.0329007	0.0822899		0.0401748	0.0383999	0.0367644	0.0403777
17	Tar	0.0315583	0.058348	0.0556079	0.0596506	0.0491432	0.0594797	0.0456686	0.0442197	0.0490267	0.0423794	0.0637119	0.0192964	0.030311	0.0585062	0.0401748		0.02105	0.0337063	0.0358461
18	Urt	0.025472	0.0646242	0.058041	0.0668993	0.0553291	0.0651358	0.0518654	0.0415565	0.0571076	0.045373	0.071127	0.0188323	0.0353778	0.0658447	0.0383999	0.02105		0.0368969	0.0402794
19	Vsg	0.0423311	0.0594119	0.0224793	0.0686423	0.0444085	0.0688514	0.0423368	0.0233541	0.047305	0.0326203	0.0731055	0.0325399	0.0159914	0.0649443	0.0367644	0.0337063	0.0368969		0.02561
20	Yss	0.0446917	0.0534098	0.0441838	0.0587907	0.0353494	0.0595412	0.0317959	0.032677	0.037667	0.0228146	0.0637585	0.0377981	0.0272563	0.0545144	0.0403777	0.0358461	0.0402794	0.02561	0

Résultats, bd THESOC, 19 points d'enquête ALG (suite) :

v. Tartas (pointe sud de l'aire de Millardet) en orange
 Sabres (centre-nord, *idem*) en jaune
 Biscarosse (au nord du Pays de Born) en bleu

- a) Moyenne arithmétique générale = 0.0500775
- b) Médiane = 0.0425363
- c) Écart-type 0.0201427

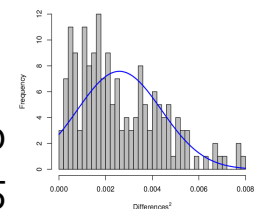
	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T
1		Bia	Bisca	Cas	Hos	Lue	Lux	Mim	Méz	Par	Sab	Sal	Smdh	Sous	SS	Svdp	Tar	Urt	Vsg	Yss
2	Bia	0	0.0727291	0.0601732	0.076583	0.0659665	0.0687533	0.0603364	0.0450244	0.0691109	0.0564482	0.07436	0.0383332	0.0420125	0.0733821	0.0521859	0.0315583	0.025472	0.0423311	0.0446917
3	Bisca	0.0727291	0	0.0736458	0.0193223	0.0234929	0.0307408	0.0263733	0.0605669	0.0167224	0.0382653	0.0232832	0.0622268	0.0587334	0.0322831	0.074809	0.058348	0.0646242	0.0594119	0.0534098
4	Cas	0.0601732	0.0736458	0	0.0876271	0.0623567	0.0848279	0.0543694	0.0330535	0.0665802	0.0526192	0.0885165	0.0506744	0.0374975	0.0820907	0.0496668	0.0556079	0.058041	0.0224793	0.0441838
5	Hos	0.076583	0.0193223	0.0876271	0	0.0328449	0.0262664	0.0339152	0.0674296	0.0247999	0.0453195	0.0199023	0.0639739	0.0637234	0.0220259	0.0790622	0.0596506	0.0668993	0.0686423	0.0587907
6	Lue	0.0659665	0.0234929	0.0623567	0.0328449	0	0.0503407	0.0109973	0.044988	0.0123087	0.021212	0.0449104	0.0483832	0.0433583	0.0431791	0.056774	0.0491432	0.0553291	0.0444085	0.0353494
7	Lux	0.0687533	0.0307408	0.0848279	0.0262664	0.0503407	0	0.041948	0.0712737	0.040004	0.0571704	0.0181524	0.0681487	0.0651517	0.0207192	0.0833275	0.0594797	0.0651358	0.0688514	0.0595412
8	Mim	0.0603364	0.0263733	0.0543694	0.0339152	0.0109973	0.041948	0	0.040536	0.0118172	0.0223888	0.0429957	0.0491809	0.0395344	0.039441	0.060836	0.0456686	0.0518654	0.0423368	0.0317959
9	Méz	0.0450244	0.0605669	0.0330535	0.0674296	0.044988	0.0712737	0.040536	0	0.0463649	0.0348759	0.0719564	0.0463681	0.0326143	0.0636097	0.0486005	0.0442197	0.0415565	0.0233541	0.032677
10	Par	0.0691109	0.0167224	0.0665802	0.0247999	0.0123087	0.040004	0.0118172	0.0463649	0	0.0244787	0.0386381	0.0508101	0.048015	0.0353238	0.0606387	0.0490267	0.0571076	0.047305	0.037667
11	Sab	0.0564482	0.0382653	0.0526192	0.0453195	0.021212	0.0571704	0.0223888	0.0348759	0.0244787	0	0.0538446	0.040766	0.0361364	0.0484642	0.0450739	0.0423794	0.045373	0.0326203	0.0228146
12	Sal	0.07436	0.0232832	0.0885165	0.0199023	0.0449104	0.0181524	0.0429957	0.0719564	0.0386381	0.0538446	0	0.0720733	0.0703845	0.0272584	0.088238	0.0637119	0.071127	0.0731055	0.0637585
13	Smdh	0.0383332	0.0622268	0.0506744	0.0639739	0.0483832	0.0681487	0.0491809	0.0463681	0.0508101	0.040766	0.0720733	0	0.027525	0.067172	0.0275569	0.0192964	0.0188323	0.0325399	0.0377981
14	Sous	0.0420125	0.0587334	0.0374975	0.0637234	0.0433583	0.0651517	0.0395344	0.0326143	0.048015	0.0361364	0.0703845	0.027525	0	0.0620467	0.0329007	0.030311	0.0353778	0.0159914	0.0272563
15	SS	0.0733821	0.0322831	0.0820907	0.0220259	0.0431791	0.0207192	0.039441	0.0636097	0.0353238	0.0484642	0.0272584	0.067172	0.0620467	0	0.0822899	0.0585062	0.0658447	0.0649443	0.0545144
16	Svdp	0.0521859	0.074809	0.0496668	0.0790622	0.056774	0.0833275	0.060836	0.0486005	0.0606387	0.0450739	0.088238	0.0275569	0.0329007	0.0822899	0	0.0401748	0.0383999	0.0367644	0.0403777
17	Tar	0.0315583	0.058348	0.0556079	0.0596506	0.0491432	0.0594797	0.0456686	0.0442197	0.0490267	0.0423794	0.0637119	0.0192964	0.030311	0.0585062	0.0401748	0	0.02105	0.0337063	0.0358461
18	Urt	0.025472	0.0646242	0.058041	0.0668993	0.0553291	0.0651358	0.0518654	0.0415565	0.0571076	0.045373	0.071127	0.0188323	0.0353778	0.0658447	0.0383999	0.02105	0	0.0368969	0.0402794
19	Vsg	0.0423311	0.0594119	0.0224793	0.0686423	0.0444085	0.0688514	0.0423368	0.0233541	0.047305	0.0326203	0.0731055	0.0325399	0.0159914	0.0649443	0.0367644	0.0337063	0.0368969	0	0.02561
20	Yss	0.0446917	0.0534098	0.0441838	0.0587907	0.0353494	0.0595412	0.0317959	0.032677	0.037667	0.0228146	0.0637585	0.0377981	0.0272563	0.0545144	0.0403777	0.0358461	0.0402794	0.02561	0

Echantillon de données du THESOC (Bd Guylaine Brun-Trigaud 2021, inédit), à l'échelle de l'ensemble du « gascon noir » et ses nuances de gris ou de blanc...



	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T
1	Bia	Bisca	Cas	Hos	Lue	Lux	Mim	Méz	Par	Sab	Sal	Smb	Sos	SS	Svdp	Tar	Ut	Yss	Yes	
2	Bia																			
3	Bisca																			
4	Cas																			
5	Hos																			
6	Lue																			
7	Lux																			
8	Mim																			
9	Méz																			
10	Par																			
11	Sab																			
12	Sal																			
13	Smb																			
14	Sos																			
15	SS																			
16	Svdp																			
17	Tar																			
18	Ut																			
19	Yss																			
20	Yes																			

Places: 19
 Items: 71
 Instances: 1330
 Characters: 7365
 Unique characters: 46
 Tokens: 7220
 Unique tokens: 53



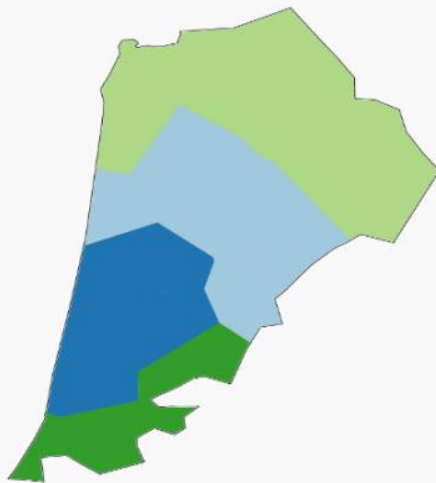
Saisie objectivante, qui résout ou résorbe l'aporie de Lalanne de l'irréductibilité des aires...

Bloc I : au sud, le marensin et les petites landes (en vert foncé); au centre, le pays de Born, ou grand-landais littoral en bleu foncé.

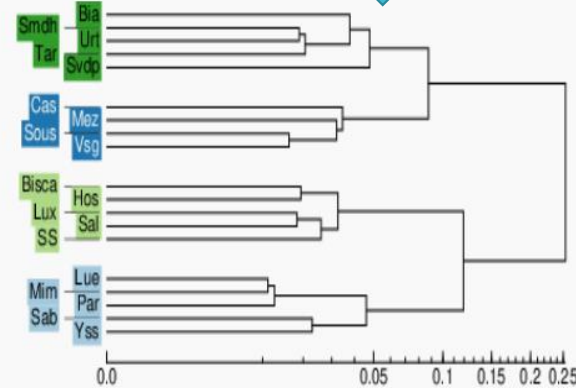
Bloc II : le grand-landais central (en bleu clair), associé au girondin (en vert clair) au nord. Une modalité est ici fusionnée, à l'est : le bazadais.



Classification dialectale du gascon landais (ALG : base de données THESOC, cf. <http://thesaurus.unice.fr/>) : méthode de Ward, 4 classes géolinguistiques



Carte des pays landais (Wikipedia) : en rouge, la région de notre base de données THESOC (v. <http://thesaurus.unice.fr/>)



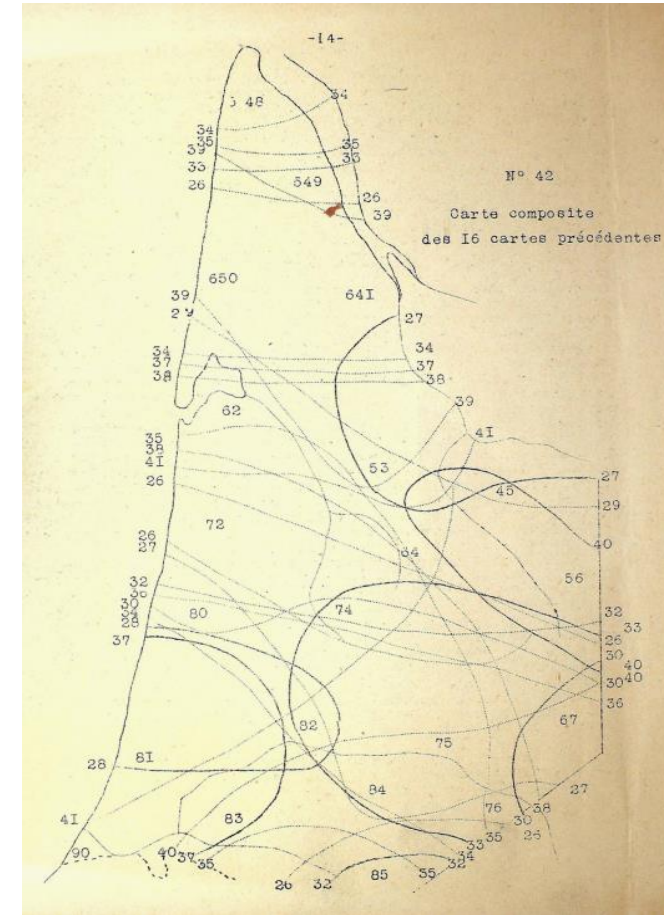
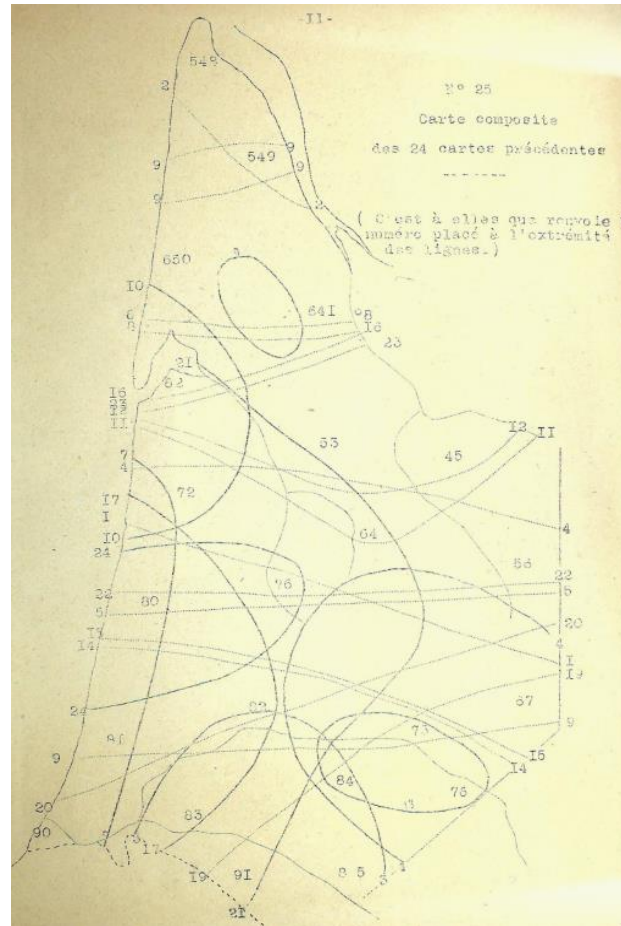
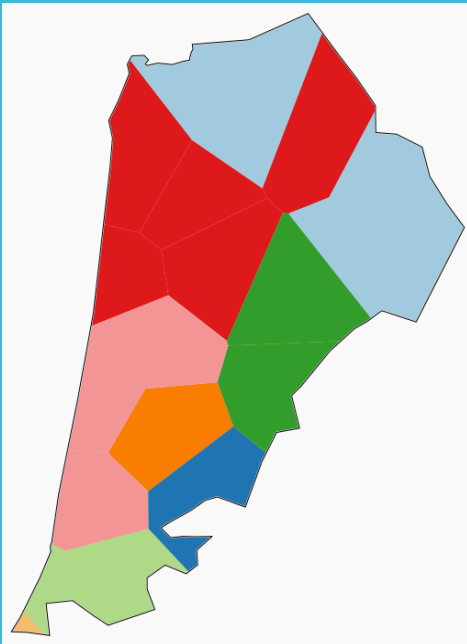
Source : Léonard, J. L., Gélébert, G. (2023). Gnose de Théobald Lalanne, dialectométrie et complexité :. *LHUMAINE*, (2). Accessible sur <https://lhumaine.numerev.com/articles/revue-2/2893-gnose-de-theobald-lalanne-dialectometrie-et-complexite>

**Rappel : L'aporie de Lalanne : les écheveaux (plutôt que faisceaux)
d'isoglosses : [1] Intentionnalité de la conscience**

Phonologie, ALG (71 cartes)
vs $24 + 16 = 40$ chez Lalanne
(distance d'édition, Gabmap :
Carte par « logique floue »
ou Fuzzy Cluster Map)

⇒ [3] Réduction phénoménologique
(DM 2023 vs Lalanne 1949)

⇒ [9] Objectivité et subjectivité



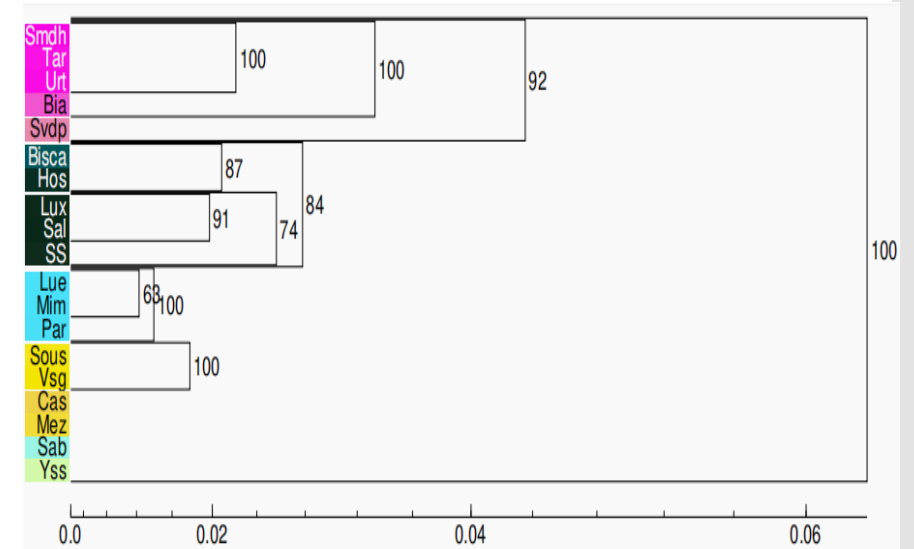
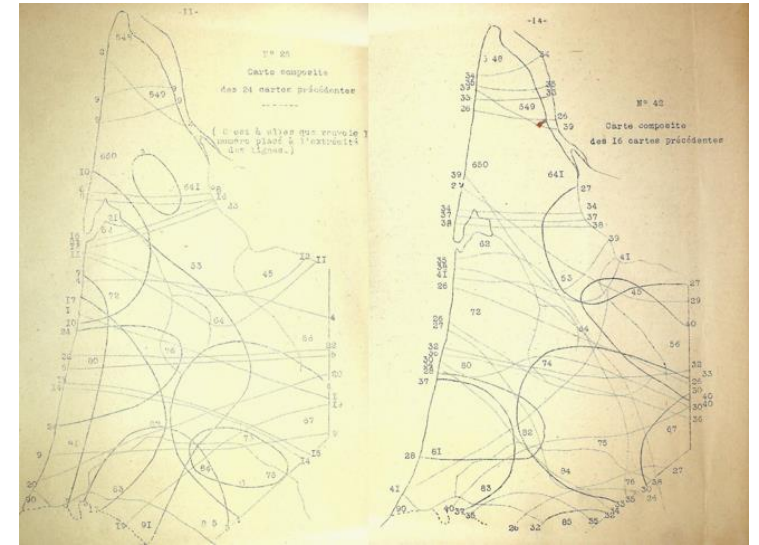
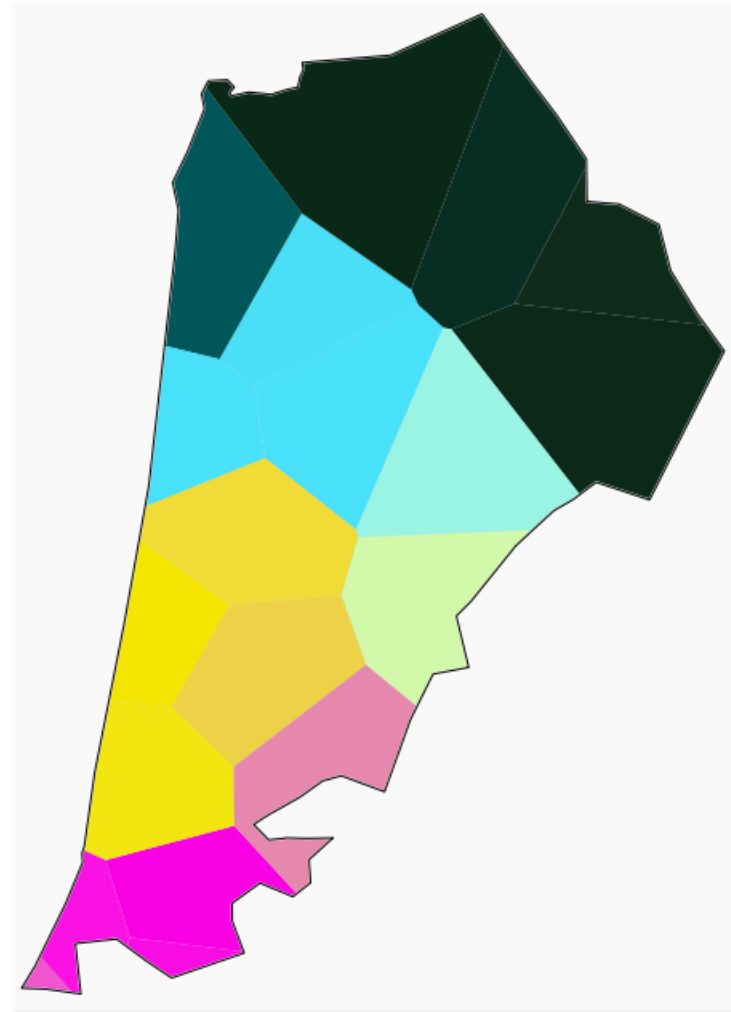
[1] Intentionnalité de la conscience vs [3] Réduction phénoménologique

grattage artistique => Max Ernst, Joan Miró, Jean Dubuffet, Yves Tanguy, André Masson

Dendrogramme & chorèmes
probabilistes
(Gabmap)
(phonologie, ALG, 71 items)

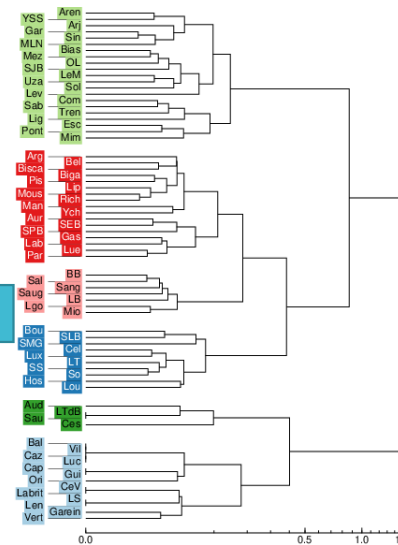
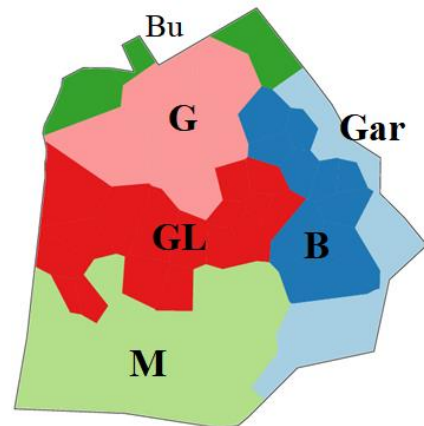
De [3] Réduction
phénoménologique
(suite) à la *Communauté de
Recherche phénoménologique*
(dialectologie qualitative et
quantitative, rationalisme
appliqué, etc.)

NB : la relation entre les trois
OdC cartographiques ci-après
rappelle celle entre art figuratif
et art abstrait (dont cubisme,
concernant la carte de gauche),
et la technique de « grattage
artistique » du peintre



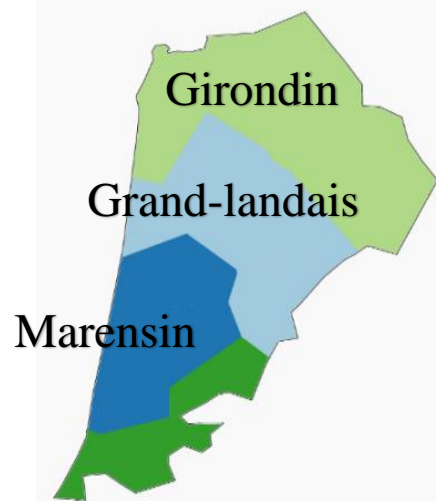
Une quadripartition du gascon landais pourtant nette, mais que la *réduction* phénoménologique de Lalanne met « hors-circuit » d'emblée :

N : girondin
 CN : grand-landais
 CS : marensin
 S : Marenne, Dax & Petites landes.

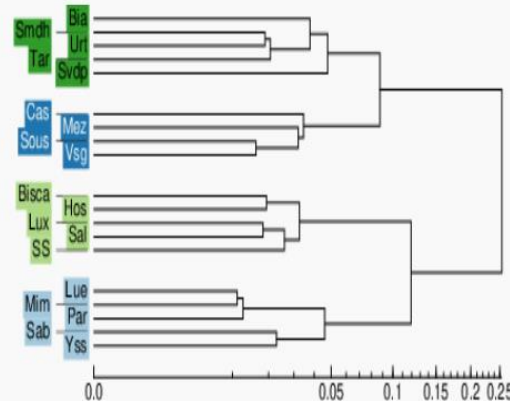


Classification dialectale du gascon landais (ALG : base de données THESOC, cf. <http://thesaurus.unice.fr/>) : méthode de Ward, 4 classes géolinguistiques

Carte des pays landais (Wikipedia) : en rouge, la région de notre base de données THESOC (v. <http://thesaurus.unice.fr/>)



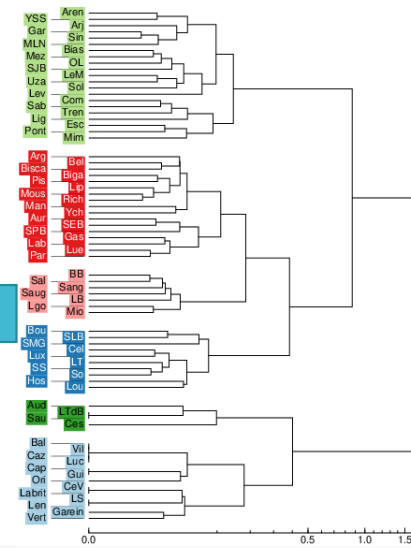
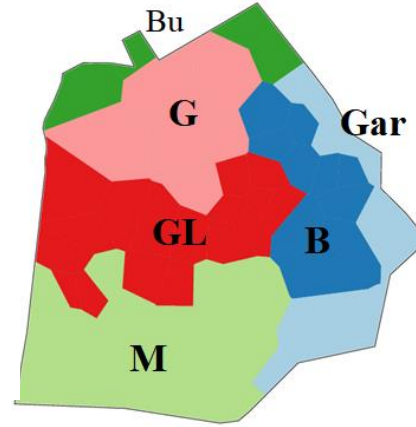
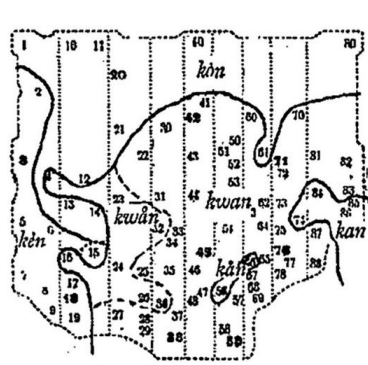
Marenne, Dax & Petites landes



Gabmap (données de Lartigue et ALG) vs la palette d'aires isoglottiques de Millardet

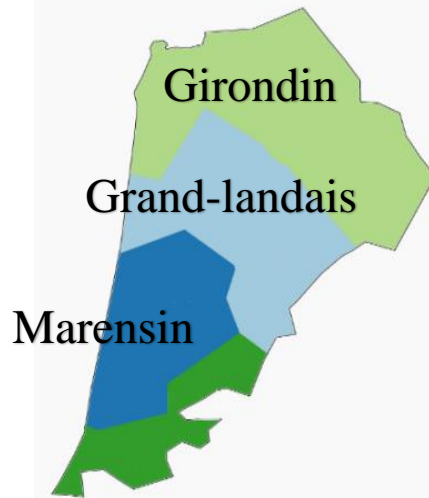
Une quadripartition du gascon landais pourtant claire et nette :

N : girondin
 CN : grand-landais
 CS : marensin
 S : Marenne, Dax & Petites landes.

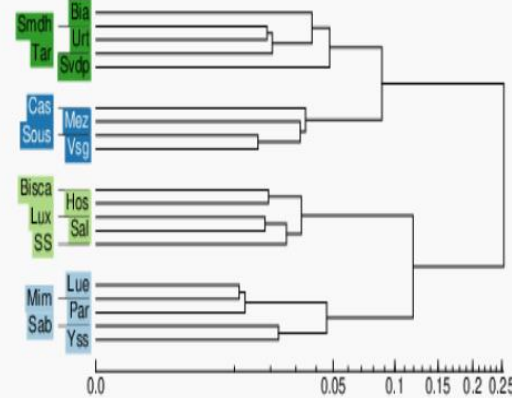


Carte des pays landais (Wikipedia) : en rouge, la région de notre base de données THESOC (v. <http://thesaurus.unice.fr/>)

Classification dialectale du gascon landais (ALG : base de données THESOC, cf. <http://thesaurus.unice.fr/>) : méthode de Ward, 4 classes géolinguistiques



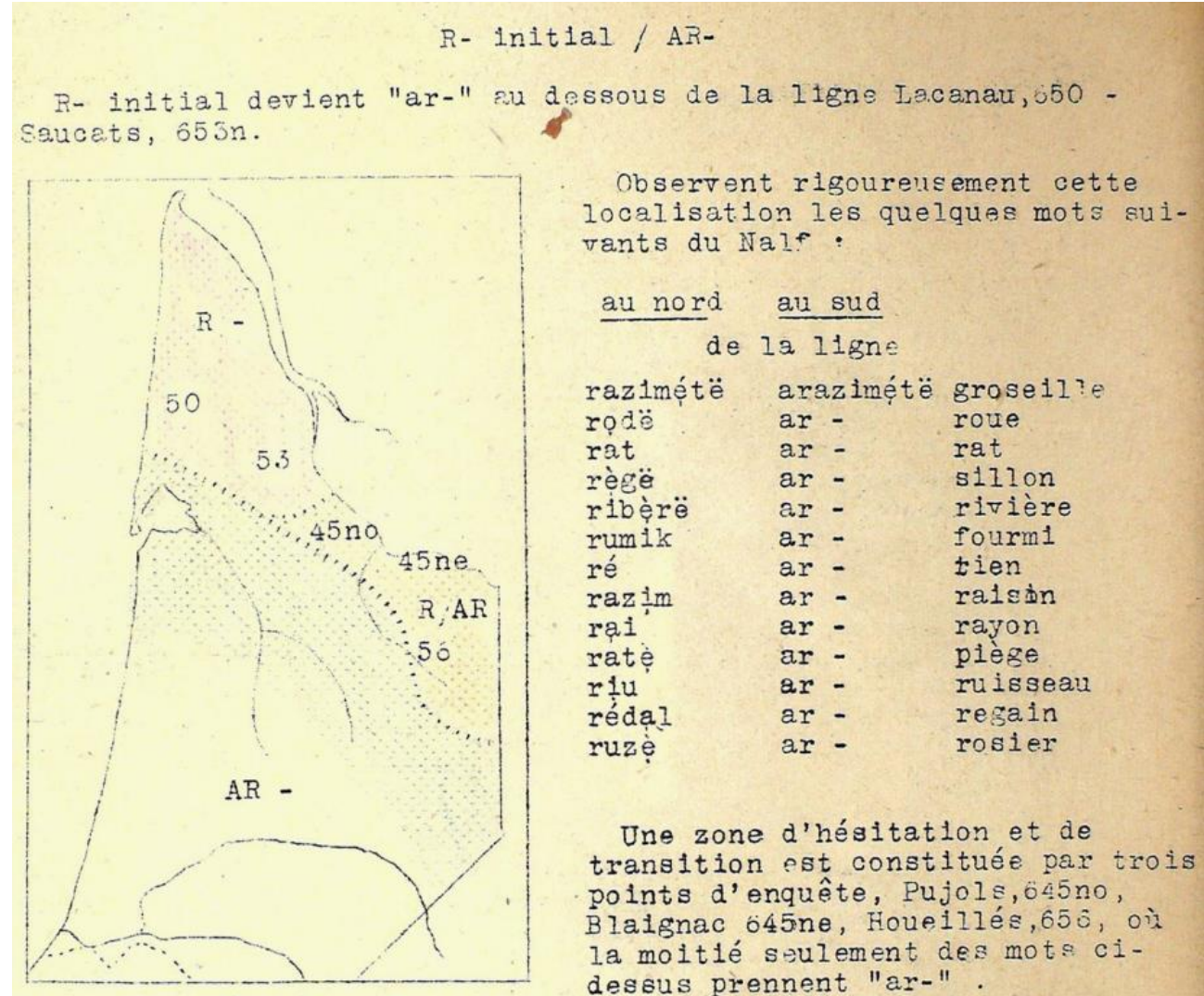
Marenne, Dax & Petites landes



Exemple d'une saisie triviale de tracés isoglottique (avec superposition des aires), par Lalanne.

NB : saisie d'une « zone d'hésitation et de transition » à la jonction entre landais « girondin » et bazadais.

IALGM I, p. 24





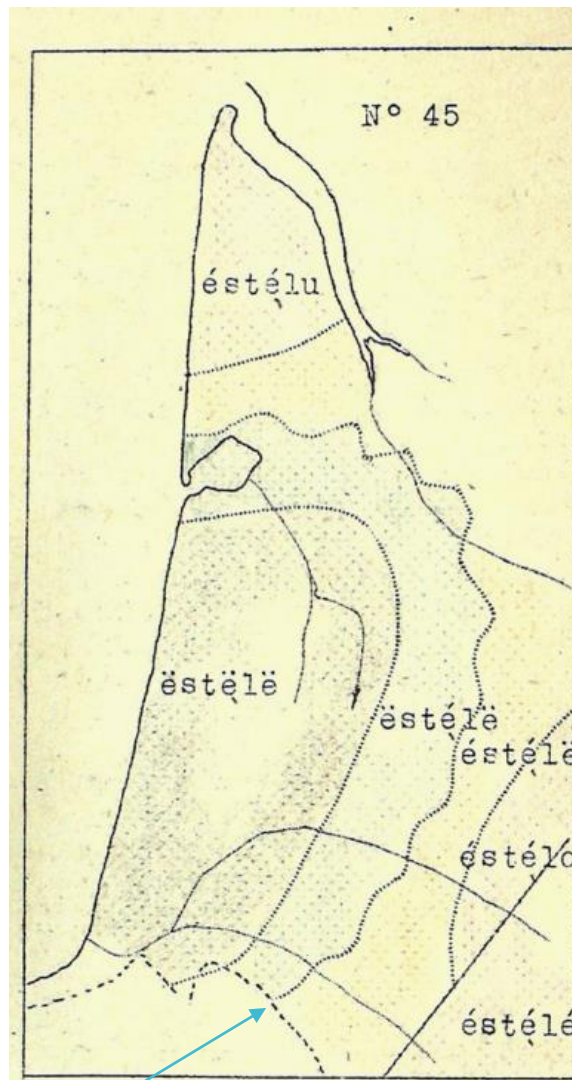
Dans ce texte enjoué, Lalanne entraîne le lecteur sur les sentiers sinueux de la clarté et de l'obscurité du vocalisme landais, à travers 3 zones.

On part de la frontière des Landes, pour aller vers la mer (d'est en ouest)

L'argumentaire devient récit/carnet d'enquête, rendant compte de **l'intersubjectivité** [6] avec l'enquêteur. On fait intervenir un « arbitre » (*epochè* [2]) pour « objectiver » [9] les dires du témoin (*saynète*, *disputatio* plutôt que *cogito*).

On avance vers la « ceinture grise », qui « enveloppe le parler noir ». Le lemme ETOILE sert ici d'*archétype*.

NB : ici, le paramètre [5] corps et conscience est mobilisé par l'enquête de terrain, en croisement avec [6], mais aussi dans l'enveloppe aréale, avec [9].



En partant d'Eauze (qui dit "éstélo") vers Dax, on traverse les trois zones correspondantes.

A la frontière des Landes, la finale est déjà obscurcie. (Cependant à Grenade-sur-l'Adour, 675, à 30 kil. de la limite de "-o"final, le sujet principal, indigène authentique, lança trois ou quatre fois une finale en -o très inattendue. Je lui en fis la remarque; il protesta, jurant ses grands dieux qu'il avait dit "ë" et qu'il ne connaissait pas d'autre finale. Je pris un arbitre, le curé du village, ancien professeur de mathématiques, homme très objectif: il eut aux mêmes mots les mêmes réactions que moi, toujours accompagnées des mêmes protestations du sujet, qui était d'une bonne foi absolue.)

Si l'on continue à avancer vers la mer, on note l'obscurcissement des initiales et des intérieures : *ëstélè*, *kasèrolè*, *labèdè*. C'est la zone que j'appelle " ceinture grise ". Elle enveloppe le parler noir sur une largeur variable et imprécise. En effet, il est très difficile, sur le terrain, de distinguer " *ésté..ësté..sté..*". Cette voyelle de passage est trop fuyante et aux trois quarts escamotée. La limite est donc impossible à tracer sur la carte; on la figure par une ligne sinueuse.

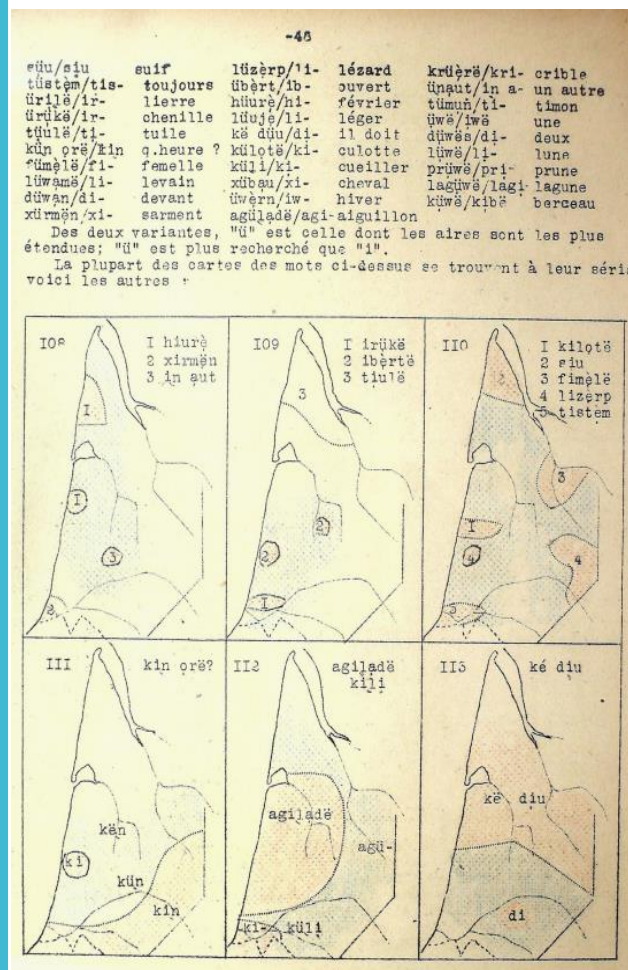
On entre enfin dans le parler noir qui dit "ëstélè". Ses frontières sont aussi précises qu'impitoyables. On peut les suivre d'une fer-

« [dans *ésté... ësté... sté...* »] cette **voyelle de passage** est trop fuyante et aux trois quarts escamotée. La limite est donc impossible à tracer sur la carte : on la figure par une ligne sinueuse »

Lalanne, IALGM, I : 45, 51

Sur la série des voyelles (labio)palatales secondaires, l'imagination de Lalanne prolifère : escapades champêtres du bétail, saynètes de course poursuite dans les champs, épis de diverses céréales accrochés aux robes des vaches fuyardes, irruption d'un botaniste...

La question paradoxale du *déterminisme aléatoire* est pourtant au centre de cette audacieuse et bigarrée tentative de saisie phénoménologique

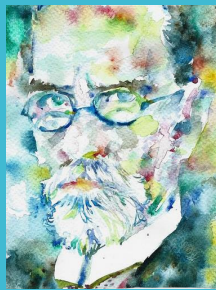
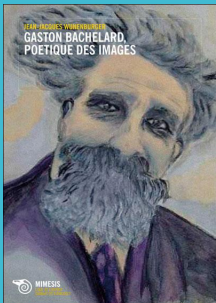


On ne peut se défendre de quelque scepticisme devant les efforts dépensés dans les vingt dernières pages, pour légitimer et rendre intelligibles des faits foncièrement anarchiques et chaotiques. Une vache en fugue, et traquée dans un champ de maïs, a cueilli au vol une douzaine d'épis. Survient un botaniste qui explique doctement que les épis élus étaient plus hauts, plus verts... plus vitaminés. Peut-être. Mais ses explications sont vaines, d'abord en ce sens que, si la vache était partie deux secondes plus tôt ou d'un autre pied, les 12 épis eussent été autres. Et puis, le problème déborde la botanique : le choix des épis dépendait à peine de leurs qualités, mais plutôt des hasards de la course, des cris des poursuivants, de la psychologie de la vache. Ici, le sujet prime l'objet. - Ainsi, le résinier voulait de l'"ü" et de l'"i", il l'a pris un peu n'importe où; il l'aurait pris aussi bien ailleurs. Assurément les forces phonétiques ont conditionné son choix, mais dans une proportion infime ; l'explication du reste est à chercher dans la fantaisie personnelle, confirmée par l'imitation, la mode et autres facteurs dont le déterminisme est incontrôlable. Il semble que dans certaines de nos évolutions, les plus exceptionnelles et les plus facultatives, le rôle des facteurs phonétiques soit très secondaire à côté des facteurs psychologiques. Hypnotisés par l'objet, n'oublions pas le sujet.

[6] Intersubjectivité [9] Objectivité et subjectivité

p. X de sa conclusion de IALGMI,
l'abbé Lalanne reprend
méthodiquement les arguments
pour et contre l'existence des
dialectes
(la *vexata quaestio*).

La saisie par la [7] *Temporalité*, par
les 'dialectes anciens', ouvre le
champ à cette ravissante rêverie
champêtre de la ferme
abandonnée
liée à l'élément TERRE, au
VEGETAL, foncièrement
naturaliste, mais aussi et surtout,
agrariste et donc sociologique ...

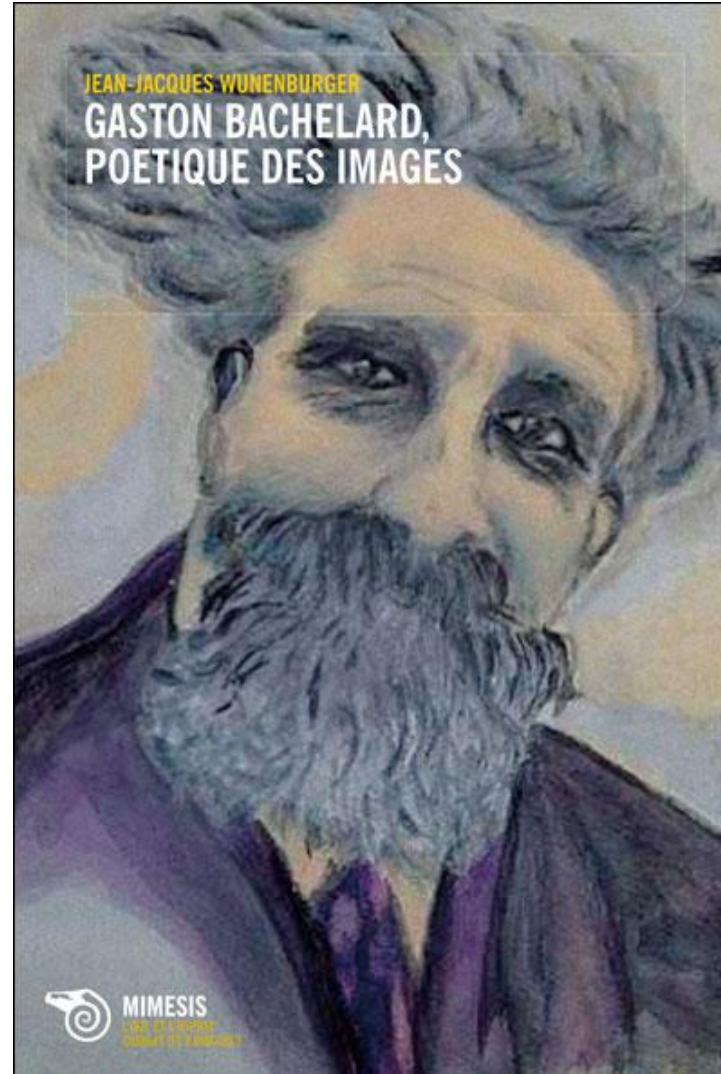


4°. Dialectes anciens.

Des linguistes voudront adopter une position mitoyenne:
" il est vrai, diront-ils, qu'aujourd'hui, dans le magma linguistique qui bouillonne du Verdon à Biarritz, il n'y a plus de dialecte discernable, avec buttoirs politiques résistants, capables d'arrêter l'écoulement de la substance dialectale, de former des bourrelets, des faisceaux de frontières lexicales ou phonétiques communes, et de tracer ainsi de véritables frontières dialectales. Ces barrières, gardées par un pouvoir central efficace, pouvaient enfermer un dialecte un et indivisible, à peu près comme il arrive aujourd'hui pour les langues officielles dans les nations modernes. Mais les pouvoirs locaux disparus, les dialectes spéciaux se seraient effondrés sur leurs voisins et tout aurait été confondu. - C'est le cas de la ferme abandonnée. Il y a trois ans, c'était le régime de l'aire imposée, (au sens défini plus haut) : chaque plante, blé, vigne, pommes de terre, s'enfermait dans la sienne, bien rectangulaire et bien précise. Depuis, le fermier parti, les aires sont redevenues libres et naturelles : la ronce a progressé vers l'intérieur, le jonc s'est cantonné dans les bas-fonds, le pissenlit et le plantain escaladent le côteau et le chiendent prospère partout ; et toutes ces aires se chevauchent et se refoulent de leur mieux... tout comme nos aires linguistiques. Mais l'état actuel ne prouve rien contre l'état ancien ".

Il se pourrait.

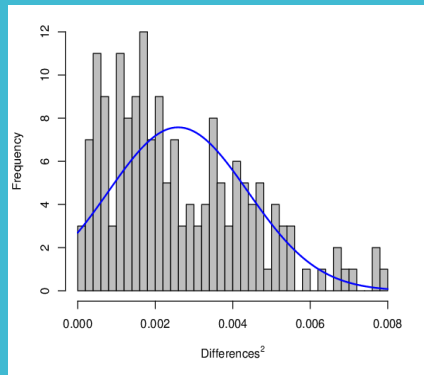
4. La carte
géolinguistique
comme
miniature
propice à la
rêverie



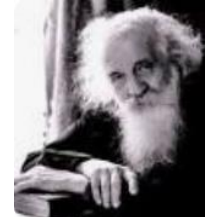
Cf. chez Bachelard (1957 : 348-350), la « dialectique du dehors et du dedans », la figure de la *porte* (fermée, ouverte ou entrouverte) et, de là, le *labyrinthe*. Ces miniatures dialectométriques, appliquées à notre zone gascone landaise, sont autant de *parcours* qui *trament* l'espace géolinguistique réduit à une *topologie* euclidienne, où la *proxémie* prévaut.



Treillis de différences par triangulation de proximité (Gabmap, idem), 19 pts de l'ALG



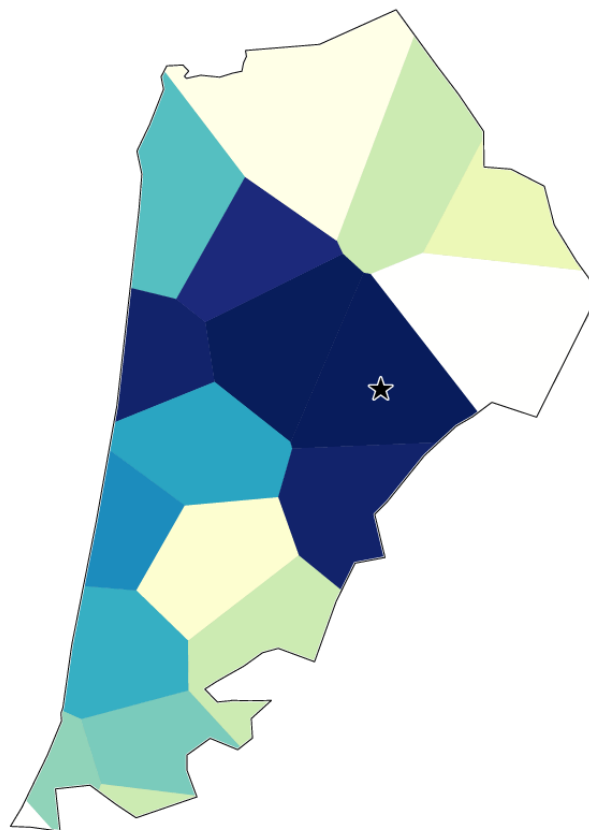
Cf. chez Bachelard (1957 : 342-345), les « miniatures du proche et du lointain » : les « rêveries de clochers », « l'ultra-entendre » et « l'ultra-voir » depuis une tour, la « cosmicité de la miniature »



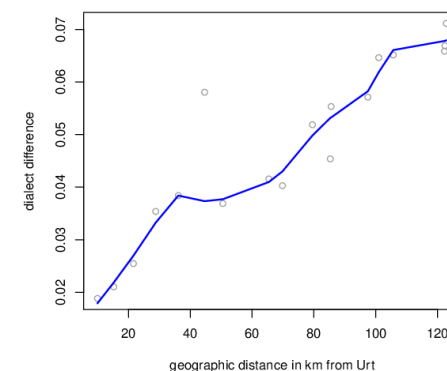
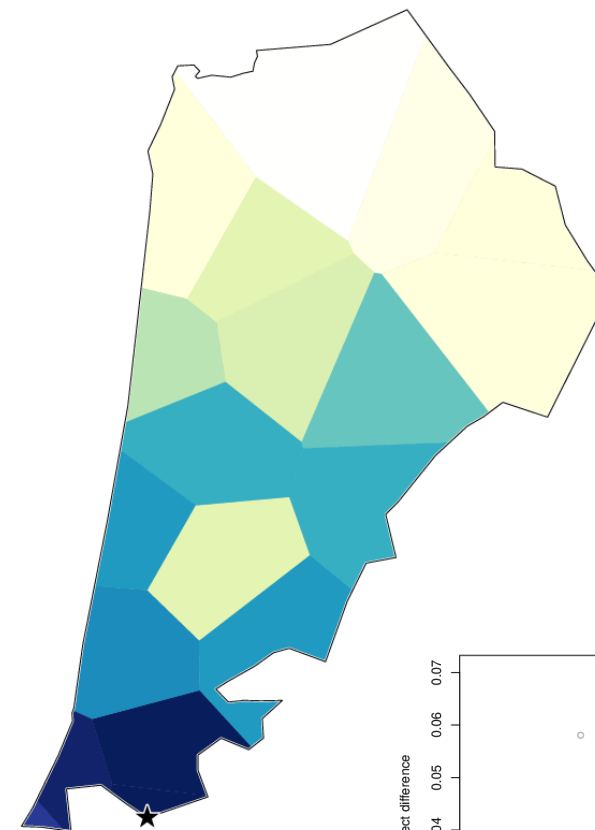
Distance relative (linéaire)
d'un point central (Sabres)
et d'un point périphérique
(Urt) : **gradient de
résonance structurale** dans
le réseau dialectal (Gabmap,
Phonologie, 71 items, ALG)

=> exemples de *saisie
métonymique* de la structure
aréale d'un RD
=> *vicariance
phénoménologique* d'un
point de référence
=> *gradient et continuum
dialectal*
Autant de *miniatures
heuristiques*

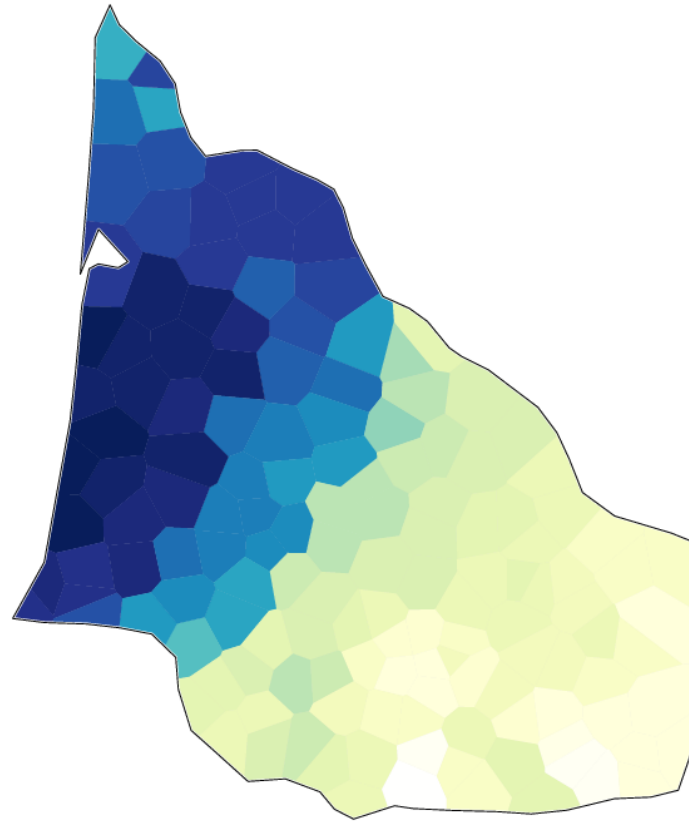
Sabres, au centre-est des
Grandes Landes



Urt, à la pointe sud du
complexe landais



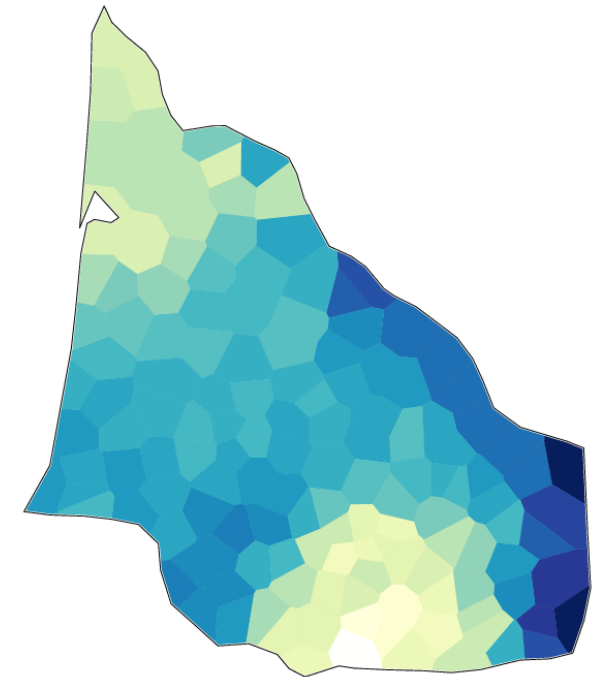
ALG, Gabmap projet 17, Gradient de Gasconité ; R = 0.92, MDS : r071. Focus : 0.76. 1ère dimension. *Noème* : OUEST.



Cette miniature holistique de la « 1ère dimension » (fonction MDS Maps de Gabmap) oppose de manière équipollente le gascon occidental avec le gascon oriental, avec un étagement de deux amphizones en dégradé vers le gascon oriental.

Cette saisie fait ressortir le noyau dur (ou nid, niche bachelardienne) du gascon occidental – d'abord maritime, puis girondin.

ALG, Gabmap projet 17, Gradient de Gasconité ; R = 0.34-96, MDS, focus 0.30. Strate de profondeur d'un gascon central et garonnais. 4ème dimension. *Noème* : CENTRE.



La quatrième dimension (merci, Rod Stewart...) Fait ressortir, en creux du gascon central & garonnais, ces deux antipodes que sont le gascon médocain au NW d'une part, et le gascon pyrénéen SE, tous deux réfractaires à la fois aux interférences béarnaises et à l'idiosyncrasie landaise.

Le grain fin des contrastes diasystémiques est riche en informations de filigranes des quatre différents types dominants (Girondin/central/pyrénéen/garonnais)

Mais il y a plus : avec les nouveaux outils dialectométriques, comme Gabmap, les résultats sont des miniatures propices aussi bien à la réduction épistémologique qu'à la rêverie bachelardienne.

Et ce, quelle que soit la taille du réseau/continuum dialectal envisagé. Voyons quelques exemples.

Bd de Guylaine Brun-Trigaud (THESOC), à partir de l'ALG, traitement MDS maps sur Gabmap par JLL



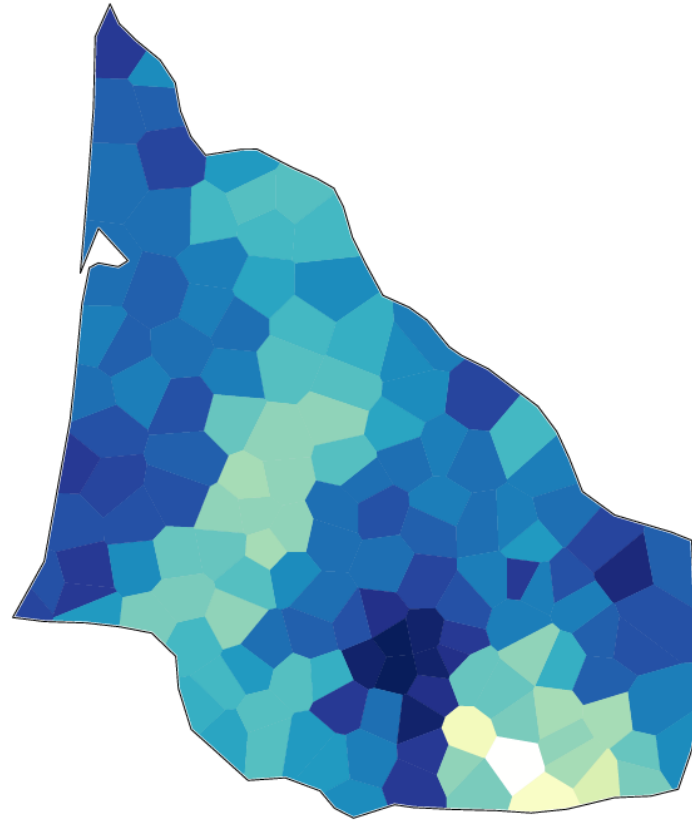
Mais il y a plus : avec les nouveaux outils dialectométriques, comme Gabmap, les résultats sont des miniatures propices aussi bien à la réduction épistémologique qu'à la rêverie bachelardienne.

Et ce, quelle que soit la taille du réseau/continuum dialectal envisagé. Voyons quelques exemples.

Bd de Guylaine Brun-Trigaud (THESOC), à partir de l'ALG, traitement MDS maps sur Gabmap par JLL

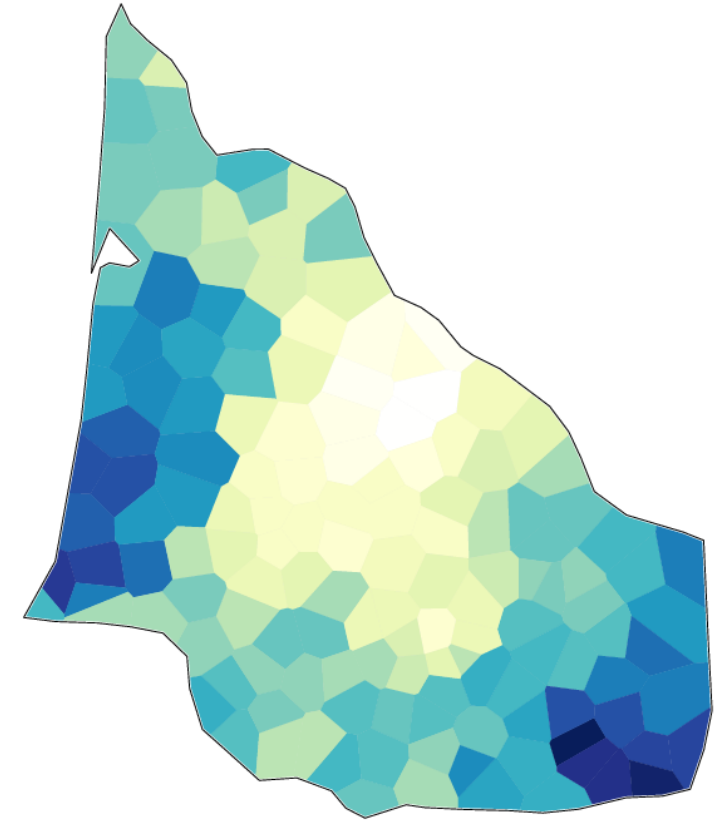


ALG, Gabmap projet 17, Gradient de Gasconité : $R = 0.10-97$, MDS ; focus : $R = 0.24$. 6^{ème} dimension : saillance des *nexti* ou chorèmes denses. Noème : BLOCS & FAILLES.



Cette miniature holistique de la « 6^{ème} dimension » fait contraster des noyaux réfractaires de couleur claire (dépressions) avec des blocs compacts (condensation) caractéristiques de la constitution (Husserl) diasystémique de l'espace dialectal gascon

ALG, Gabmap projet 17, Gradient de Gasconité : $R = 0.12-96$; focus : $R = 0.28$. 5^{ème} dimension : saillance des aires périphériques. Noème : MARGES.



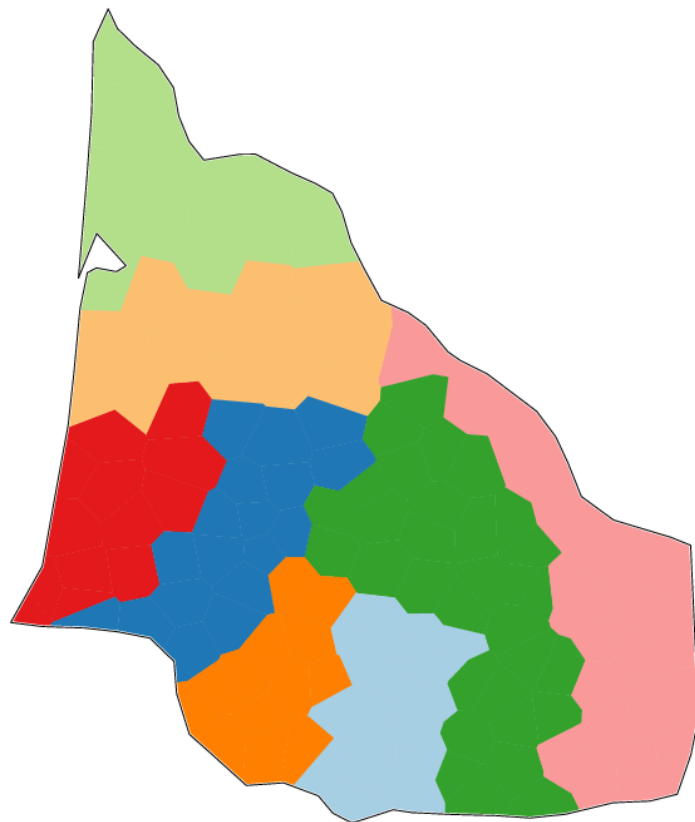
Ici, la « 5^{ème} dimension » donne une image vicariante de la précédente, creusant l'écart entre gascon occidental et oriental par une vaste crevasse centrale, en mettant en relief Les antipodes diasystémiques

Mise en regard d'une réduction
phénoménologico-
mathématique par CAH à 8
classes (frontières nettes) vs
une saisie par positionnement
multidimensionnel à trois
dimensions :

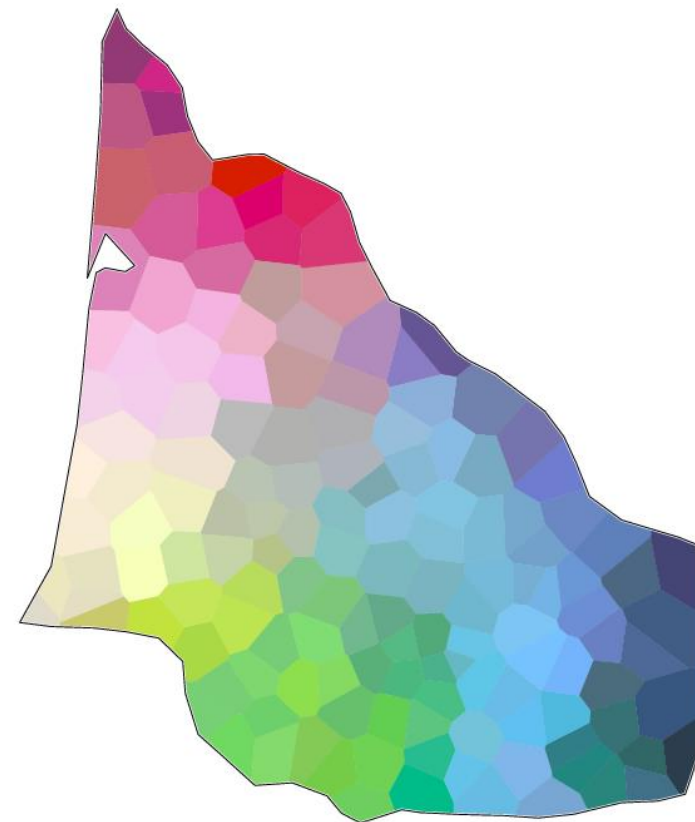
à gauche, la représentation
euclidienne et catégorielle, à
droite la représentation non
euclidienne, non linéaire, avec
saisie du « tuilage », métaphore
chère à Jean Séguy.



ALG données gradient de gasconité,
proj.17, CAH, 8 classes, chorèmes.
Noème : PAYS/CHOREME.



ALG données gradient de gasconité, MDS
« standard »,
3^{ème} dimension, $R = 0.92$.
Noème : TRAME.



5. Conséquences épistémologiques, 1



Cinq points, un horizon



- 1. La jonction entre **philosophie et dialectologie (générale)** reste à faire. L'*epistémê* (ἐπιστήμη), de la **dialectologie générale** se prête particulièrement bien à une application de la **phénoménologie husserlienne, en termes de critique empirique.**
- 2. Un **précédent méconnu** : A. J. Greimas, dont la sémiotique est résolument phénoménologique, avait initialement été formé à Grenoble par un dialectologue « classique », spécialiste de géolinguistique gallo-romane : Antonin Duraffour (1879-1956).
- 3. L'abondance de ses **métaphores** ainsi que la **complexité de ses ressources en sémiologie graphique** se prêtent à une **saisie bachelardienne** de ces deux formes de saisie de ses **objets de connaissance.**

5. Conséquences épistémologiques, 2

Nouvel horizon de recherches

- 4. On voit que **tout, dans le travail de description et réflexion sur le fait dialectal, chez les dialectologues** (romanistes, en l'occurrence), se prête à une **analyse phénoménologique**, à la façon sinon de Husserl, du moins de Bachelard (même si son approche de ce paradigme restait très personnelle) : aussi bien la **sémiologie graphique des cartes**, que les **choix d'approches dialectométriques**, les **faisceaux et paquets d'isoglosses**, et même les **récits d'enquêtes de terrain**, et les compte-rendus du dialogisme avec les locuteurs (**intersubjectivité**).

=> Le rapport inédit de Lalanne (**IALGM**, 1949-52), à ce titre, est exemplaire, et mérite une exégèse, une herméneutique et une critique (heuristique) de sa **réduction phénoménologique**, aussi bien que des diverses facettes de son **intentionnalité** (à la fois diglossique et épistémologique, sur la nature du **continuum dialectal** et de la **véracité** des taxinomies, en relation avec la **vexata quaestio** de l'ontologie des dialectes et sous-dialectes, qu'il partageait avec Millardet).

- 5. Après avoir exploré les perspectives de synergie entre **Théorie de la Complexité et dialectologie générale**, nous préconisons ce **nouvel horizon** : une **réduction phénoménologique des objets et de la pensée dialectologiques et géolinguistiques**, à l'aune de la pensée husserlienne et Bachelardienne.

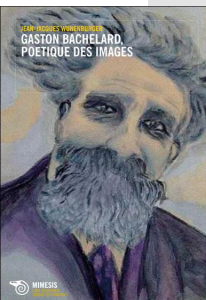
Epilogue, extrait de Bernard
Manciet

L'enterrement à Sabres
(1960 Ultraïa, 1989. 2ème
éd. : Mollat, 1996
510 p. éd. NRF)

XXIV (début)

*De l'ira l'òra
e l'ala
d'un cop lo sable
lo nòste eslòrer
perpèras e lagostas e liris
la lana es liri
mèste nòste lo sable
qu'i hèi lana
d'ala
de la gai l'ira
e d'estanc l'ala
l'òra d'aplaudiment a bècs
a bècs a milèrs
l'ala sancèra (...)*

De la colère l'heure
et d'envergure - d'aile
soudaineté du sable
où nous autres la floraison
par paupières et sauterelles et lis
la lande n'est qu'un lis
et le sable notre maître et seigneur
il fait lande
d'aile
de la joie la colère
et l'aile d'attente
jour d'applaudissement à coups de
becs
par des becs par milliers
toute entière l'Envergure (...)



[1]. *Intentionnalité* de la conscience

[2]. *Épochè*

[3]. *Réduction* phénoménologique

[4]. *Phénomène* (& émergence)

[5]. *Corps* et conscience

[6]. *Intersubjectivité*

[7]. *Temporalité*

[8]. *Langage*

[9]. *Objectivité* et *subjectivité*

[10]. *Méthode* phénoménologique

*De l'ira [4] l'òra [7]
e l'ala [5]
d'un cop [7] lo sable [4]
lo nòste eslòrer [5]
perpèras [5]
e lagostas e liris [4]
la lana es liri[4]
mèste nòste [6] lo sable
qu'i hèi lana
d'ala
de la gai l'ira [5]
e d'estanc l'ala
l'òra d'aplaudiment [6] a bècs
a bècs a milèrs
l'ala sancèra [4] (...)*

De la colère l'heure
et d'envergure - d'aile
soudaineté du sable
où nous autres la floraison
par paupières et sauterelles et lis
la lande n'est qu'un lis
et le sable notre maître et seigneur
il fait lande
d'aile
de la joie la colère
et l'aile d'attente
jour d'applaudissement à coups de
becs
par des becs par milliers
toute entière l'Envergure (...)

Merci pour
votre attention

Mercés entau
vòste atencion

Mercé per
vòstre
atencion



Photo :

https://occitanica.eu/items/browse?search=&advanced%5Bo%5D%5Belement_id%5D=49&advanced%5Bo%5D%5Btype%5D=is+exactly&advanced%5Bo%5D%5Bterms%5D=Arnaudin,%20oF%C3%A9lix%20%281844-1921%29

Références, dialectologie

- ALG : Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne (1954-1973, 180 pts, 6 vol., 2531 cartes).
- LALANNE, Théobald. 1949-52. *L'indépendance des aires linguistiques en Gascogne maritime*, Saint-Vincent-de-Paul, chez l'auteur (2 vol).
- LALANNE, Théobald. 1951. Une coupe dialectale : l'axe lexical Alpes-Océan (Plan du Var - Soustons), *Annales du Midi* 63 (n°14), 149-162.
- LÉONARD, Jean Léo 2012. *Éléments de dialectologie générale*, Paris, Michel Houdiard éditeur.
- LÉONARD, Jean Léo (éd.) 2014. *Actualité des Néogrammairiens, Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, n° 23, Louvain.
- LÉONARD, Jean Léo 2019. « De terracher, Rousselot et Gauchat à Labov : les sources francophones du co-variationnisme moderne. Apport et développement épistémologiques », *Cahiers de l'ACAREF*, Volume 1, 3 (sous presse).
- MEUNIER, Jean-Marie, 1926 : *Monographie phonétique du parler de Chaulgnes, canton de la Charité-sur-Loire (Nièvre)*, Paris, Champion.
- MILLARDET, Georges 1910a. *Études de dialectologie landaise : le développement des phonèmes additionnels* (Bibliothèque méridionale, 1re série, XIV), Toulouse, E. Privat.
- MILLARDET, Georges 1910b. *Petit atlas linguistique d'une région des Landes. Contribution à la dialectologie gasconne*, Toulouse, E. Privat.
- MILLARDET, Georges 1914. « À propos de provençal dins », *Revue des Langues romanes*, LVII, 189-203.
- MILLARDET, Georges 1918a. « Le parler de Labouheyre », *Revue des Langues romanes*, LX, 73-96.
- MILLARDET, Georges 1918b. « Variétés », *Revue des Langues romanes*, LX, 97-136.
- MILLARDET, Georges 1918c. « Gascon craste 'fossé' », *Revue des Langues romanes*, LX, 137-311.
- MILLARDET, Georges 1921. « Linguistique et dialectologie romanes ; Problèmes et Méthodes » *Publications spéciales de la Société des langues romanes, Revue des langues romanes*, t. LXI, 1-368.
- MILLARDET, Georges 1923. « Réponse à quelques critiques ». Extrait de la *Revue des langues romanes*, t. LXII, 2-157.
- MILLARDET, Georges 1923. *Linguistique et dialectologie romanes ; Problèmes et Méthodes*, Montpellier-Paris (Société des Langues Romanes), Champion.
- NERBONNE, John & al. (2011). Gabmap - a web application for dialectology, *Dialectologia: revista electrònica*, 65-89."

Références phénoménologie

- Bachelard, G. 1949. *La psychanalyse du feu*, Paris, Gallimard.
- Bachelard, G. 1957. *La Poétique de l'espace*, Paris, PUF.
- Bachelard, G. 1960. *La Poétique de la rêverie*, Paris, PUF.
- Bachelard, G. 1960. *La flamme d'une chandelle*, Paris, PUF.
- Bertod, C. & Leclercq, J. (éds.) 2019. *Nietzsche et la phénoménologie. Entre textes, réceptions et interprétations*, Paris, Garnier (Classiques Garnier).
- Husserl, E. [1907]-1970. *Die Idee der Phänomenologie*. Trad. française par Alexandre Lowit : *L'idée de la phénoménologie*, Paris, PUF (Epiméthé).
- Husserl, E. [1913]-1950. *Ideen zu einer reinen Phänomenologie und phänomenologischen Philosophie, 1. Buch: Allgemeine Einführung in die reine Phänomenologie*. Traduction de Paul Ricoeur : *Idées directrices pour une phénoménologie*, Paris, Gallimard (NRF).
- Husserl, E. [1913]-1950. *Ideen zu einer reinen Phänomenologie und phänomenologischen Philosophie, 2. Buch: Phänomenologische Untersuchungen zur Konstitution*. Traduction par Eliane Escoubas : *Recherches phénoménologiques pour la constitution*, Paris, PUF (Epiméthé).
- Souches-Dagues, D. 1993. *Le développement de l'intentionnalité dans la phénoménologie de Husserl*, Paris, Vrin.